ZMLUVA O SPOLOČNEJ PREPRAVE A SPOLUPRÁCI DOPRAVCOV V POHRANIČNÝCH PRIECHODOVÝCH STANICIACH Č. 1/2017 (ďalej len „**Zmluva**“) podľa §269 ods. 2 Obchodného zákonníka v spojení s COTIF 1999 a CIM	**UMOWA O WSPÓLNYCH TRANSPORTACH I WSPÓŁPRACY PRZEWOŹNIKÓW W STACJACH GRANICZNYCH NR 1/2017** (dalej tylko „**Umowa**”) na podstawie § 269 akapit 2 Prawa handlowego Słowacji, COTIF 1999 i CIM
MEDZI:	**MIĘDZY:**
(1) INTER CARGO SPÓŁKA z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ, ul. Ceglana 4, 40-514 Katowice, Polska, zapísaná v Registri Okresného súdu hlavného mesta Varšavy vo Varšave, XII Hospodársky Oddiel č. 0000383292 IČO: 021498854 DIČ: 8971772442 IČ DPH: PL 8971772442 UIC KÓD: 3362 (ďalej len „Dopravca“ alebo „INTER CARGO“)	**(1) INTER CARGO SPÓŁKA z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ**, ul. Ceglana 4, 40-514 Katowice, Polska, wpisana do rejestru przedsiębiorców Sądu Rejonowego M. St. Warszawy, numer KRS: 0000383292, REGON: 021498854, NIP: 8971772442, NIP VAT: PL 8971772442 UIC NR: 3362 (dalej „Przewoźnik“ lub „INTER CARGO“)
(2) **Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.,** so sídlom Drieňová 24, 820 09 Bratislava, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., oddiel: Sa., vložka číslo: 3496/B, IČO: 35 914 921, DIČ:2021920065, IČ DPH: SK2021920065 UIC KÓD: 2156 (ďalej len „Dopravca“ alebo „ZSSK CARGO“)	(2) **Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.,** Siedziba: Drieňová 24, 820 09 Bratislava, wpisana do Rejestru Handlowego Sądu Powiatowego Bratysława I., oddział: Sa, numer akt: 3496/B, Regon: 35 914 921, NIP: 2021920065, NIP VAT: SK2021920065 UIC NR: 2156 (dalej „Przewoźnik“ lub „ZSSK CARGO“)
(ďalej spoločne aj „Zmluvné strany“ alebo jednotlivo „Zmluvná strana“)	(dalej wspólnie „Strony Umowy“ lub pojedynczo „Strona Umowy“)
VZHĽADOM NA TO, ŽE:	**W ZWIĄZKU Z TYM, ŻE:**
Zmluvné strany majú v medzinárodnej preprave záujem vzájomne spolupracovať pri preprave zásielok vykonávanej viacerými po sebe nasledujúcimi dopravcami podľa COTIF 1999,	Strony Umowy są zainteresowane współpracą w ramach międzynarodowego transportu przesyłek realizowanego przez kilku następujących po sobie

	przewoźników według COTIF 1999,
ZMLUVNÉ STRANY SA DOHODLI TAKTO:	**STRONY UMOWY UZGODNIŁY CO NASTĘPUJE:**
1. DEFINÍCIE A VÝKLADOVÉ PRAVIDLÁ	**1. DEFINICJE I ZASADY INTERPRETACJI POJĘĆ**
1.1. Definície Nasledujúce slová/slovné spojenia uvedené v Zmluve s veľkým začiatočným písmenom majú v Zmluve v akomkoľvek gramatickom tvare nasledovný význam:	1.1. Definicje Następujące słowa/wyrażenia wymienione w Umowie z wielkiej litery, bez względu na formę gramatyczną, mają w Umowie następujące znaczenie:
Dopravca – Zmluvný dopravca, s ktorým odosielateľ uzavrel prepravnú zmluvu podľa CIM alebo po ňom Nasledujúci dopravca, ktorý zodpovedá na základe tejto prepravnej zmluvy.	**Przewoźnik –** Umowny przewoźnik, z którym nadawca zawarł umowę transportową według CIM lub Następujący po nim przewoźnik, który jest odpowiedzialny na podstawie niniejszej umowy transportowej.
CIM – Jednotné právne predpisy pre Zmluvu o medzinárodnej železničnej preprave tovaru, ktoré tvoria Dodatok B k Dohovoru o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF 1999).	**CIM –** Jednolite przepisy prawa dotyczące Umowy o międzynarodowym transporcie kolejowym towarów, które zawarto w Aneksie B do Konwencji o międzynarodowym transporcie kolejowym (COTIF 1999).
CUV - Jednotné právne predpisy pre zmluvy o používaní vozňov v medzinárodnej železničnej preprave, ktoré tvoria Dodatok D k Dohovoru o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF 1999).	**CUV** - Jednolite przepisy prawa dotyczące Umowy o użytkowaniu pojazdów w międzynarodowych przewozach kolejowych, które zawarto w Aneksie D do Konwencji o międzynarodowym transporcie kolejowym (COTIF 1999).
COTIF 1999 - Dohovor o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF) z 3. júna 1999.	**COTIF 1999** - Konwencja o międzynarodowym transporcie kolejowym (COTIF) z dnia 3. czerwca 1999.
Dôverné informácie - všetky a akékoľvek údaje, dáta, podklady, poznatky, dokumenty alebo akékoľvek iné informácie, bez ohľadu na formu ich zachytenia, ktoré sa týkajú:	**Informacje poufne –** wszystkie i jakiekolwiek informacje, dane, podstawy, zapiski, dokumenty lub jakiekolwiek inne informacje, bez względu na sposób wejścia w ich posiadanie, które dotyczą:
(i) tejto Zmluvy a jej plnenia (najmä táto Zmluva, informácie o právach a povinnostiach Zmluvných strán);	(i) tej Umowy i jej wykonawstwa (przede wszystkim tato Umowa, informacje o prawach i obowiązkach Stron Umowy);
(ii) Zmluvnej strany (najmä informácie o jej činnosti, štruktúre, hospodárskych	(ii) Strony Umowy (przede wszystkim informacje o jej działalności, strukturze,

výsledkoch, všetky zmluvy, finančné, štatistické a účtovné informácie, informácie o jej majetku, aktívach a pasívach, pohľadávkach a záväzkoch, informácie o jej technickom a programovom vybavení, know-how, hodnotiace štúdie a správy, podnikateľské stratégie a plány, informácie týkajúce sa predmetov chránených právom priemyselného alebo iného duševného vlastníctva a všetky ďalšie informácie o Zmluvnej strane); (iii) zamestnancov Zmluvných strán (osobné údaje).	wynikach gospodarczych, wszystkie umowy, informacje finansowe, statystyczne i księgowe, informacje o jej mieniu, aktywach i pasywach, należnościach i zobowiązaniach, informacje o jej technicznym wyposażeniu i oprogramowaniu, know-how, studium i informacje oceniające, strategie i plany handlowe, informacje dotyczące przedmiotów chronionych prawem własności intelektualnej lub przemysłowej i wszystkie inne informacje o Stronie Umowy); (iii) pracowników Stron Umowy (dane osobowe).
DPH – daň z pridanej hodnoty tak ako je definovaná a upravená príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.	**VAT** – podatek od towarów i usług zdefiniowany i naliczany zgodnie z ogólnie obowiązującymi przepisami prawa.
Faktúra - písomný dokument s náležitosťami stanovenými a požadovanými príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi a vyhotovený v súlade s touto Zmluvou, na základe ktorého je Zmluvná strana povinná zaplatiť druhej Zmluvnej strane peňažnú sumu uvedenú na Faktúre.	**Faktura** - dokument pisemny z należytymi elementami określonymi i wymaganymi przez ogólnie obowiązujące przepisy prawne, sporządzany według i zgodnie z Umową, na podstawie, której Strona Umowy jest zobowiązana zapłacić drugiej Stronie umowy sumę pieniężną określoną w Fakturze.
GTM-CIT - Príručka CIT pre nákladnú prepravu.	**GTM-CIT** - Instrukcja w zakresie przewozów towarowych.
GVD – grafikon vlakovej dopravy.	**RJ –** rozkład jazdy.
HDV – hnacie dráhové vozidlo.	**PT –** -pojazd trakcyjny
Kontaktná osoba - zamestnanec Zmluvnej strany určený Zmluvnou stranou v tejto Zmluve, ktorý je oprávnený zastupovať Zmluvnú stranu v obchodných a technických záležitostiach súvisiacich s plnením predmetu tejto Zmluvy, ako aj v akejkoľvek inej súvislosti s plnením predmetu tejto Zmluvy, pričom rozsah zastupovať Zmluvnú stranu môže byť obmedzený v jednotlivých častiach tejto Zmluvy.	**Osoba kontaktowa –** pracownik Strony Umowy wyznaczony przez Stronę Umowy w tej Umowie, który jest uprawniony do reprezentowania Strony Umowy w handlowych i technicznych sprawach dotyczących wykonania przedmiotu tej Umowy, jak również jakichkolwiek innych sprawach związanych z wykonaniem przedmiotu tej Umowy, przy czym zakres reprezentowania Strony Umowy może zostać ograniczony w poszczególnych częściach tej Umowy.
Kontaktné údaje - údaje Zmluvných strán,	

na ktoré sa oznamujú a/alebo doručujú akékoľvek oznámenia, žiadosti, požiadavky, návrhy, súhlas/nesúhlas, schválenie/odmietnutie schválenia alebo akákoľvek iná komunikácia predpokladaná, vyžadovaná alebo povolená touto Zmluvou.	**Dane kontaktowe –** Dane (adresy) Stron Umowy, na które dostarczane są jakiekolwiek zawiadomienia, prośby, wnioski, propozycje akceptacja/brak akceptacji, zatwierdzenie/odrzucenie akceptacji lub jakakolwiek inna zakładana komunikacja, wymagana lub zezwolona w tej Umowie.
Mimoriadnosti - nedodržanie času odovzdania a prevzatia vlaku uvedenom v predhláške podľa bodu 3.8. časti B tejto Zmluvy s určením príčiny a predpokladaného zmeškania ako aj nemožnosť odovzdania vlaku z titulu vylúčenia tratí z prevádzky a z dôvodov ktoré nie sú na strane Nasledujúceho dopravcu.	**Sytuacje nadzwyczajne –** opóźnienie w przekazaniu lub przejęciu pociągu określonego w przedawizacji według punktu 3.8. części B tej Umowy z określeniem przyczyny oraz przewidywanego opóźnienia, jak również niemożność zdania pociągu z powodu wyłączenia z eksploatacji linii kolejowej i przyczyn nie leżących po stronie Następnego przewoźnika.
Nasledujúci dopravca – Dopravca, ktorý po Zmluvnom dopravcovi pristúpil prevzatím tovaru s nákladným listom k prepravnej zmluve uzatvorenej podľa CIM/ s vozňovým listom k prepravnej zmluve podľa CUV, a ktorý zodpovedá podľa tejto prepravnej zmluvy.	**Następny przewoźnik –** Przewoźnik, który po Przewoźniku Umownym przystąpił do Umowy o przewozie zawartej według CIM/CUV na podstawie odebrania towaru z listem przewozowym i który jest odpowiedzialny według tej umowy.
NT – (nebezpečný tovar) – predmet alebo látka, ktorého preprava je podľa RID zakázaná alebo je povolená na prepravu po železnici len za podmienok stanovených v RID.	**TN –** (towar niebezpieczny) – przedmiot lub substancja, której transport jest według RID bądź zakazany, bądź dopuszczony do transportu kolejowego tylko na warunkach określonych w RID.
Obchodný zákonník - zákon č. 513/1991 Zb. SR Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.	**Kodeks handlowy -** Ustawa nr 513/1991 Dz.U. Republiki Słowackiej Kodeks handlowy w brzmieniu późniejszych przepisów.
Odovzdávkový zoznam – zoznam v štruktúre medzinárodne používaného formátu s uvedením dátumu a času odovzdania a prevzatia vlaku v hodinách a minútach, a so zúčtovacím časom najbližšou celou hodinou nasledujúcou po čase odovzdania / prevzatia, ktorý vyhotoví odovzdávajúci Dopravca, ktorý vozne odovzdal a ktorý potvrdí preberajúci Nasledujúci dopravca.	**Wykaz zdawczy –** wykaz w formie międzynarodowo używanego formatu z podaniem daty, czasu zdania i odebrania pociągu w godzinach i minutach, i z rozliczonym czasem od najbliższej pełnej godziny następującej po godzinie zdania / odebrania, który sporządza Przewoźnik zdający wagony, a potwierdza odbierający Następny przewoźnik.
Pohraničná trať - Železničná trať od PPS	

po štátnu hranicu. **PPS -** pohraničná priechodová stanica. **Prepravné –** dovozné a doplňujúce poplatky. **RID -** Poriadok pre medzinárodnú železničnú prepravu nebezpečného tovaru, ktorý tvorí Dodatok C k Dohovoru o medzinárodnej železničnej preprave (COTIF 1999). **Trakčný výkon -** faktická realizácia prepravy zásielok od PPS po štátnu hranicu preberajúcim Nasledujúcim dopravcom, ale v rámci kapacity dopravnej cesty pridelenej odovzdávajúcemu Dopravcovi alebo od štátnej hranice po PPS odovzdávajúcim Dopravcom, ale v rámci kapacity dopravnej cesty pridelenej preberajúcemu Nasledujúcemu dopravcovi. **VOP spoločná preprava** – všeobecné obchodné podmienky CIT pre zmluvu o spoločnej preprave. **VPP CIM** - Všeobecné prepravné podmienky pre medzinárodnú železničnú nákladnú prepravu. **Zákon o doprave na dráhach** - zákon č. 514/2009 Z. z. o doprave na dráhach v znení neskorších predpisov. **Zákon o dráhach** - zákon č. 513/2009 Z .z. o dráhach a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. **Zásielka –** prázdny alebo naložený vozeň podaný na prepravu s nákladným listom alebo prázdny vozeň ako dopravný prostriedok podaný na prepravu s vozňovým listom CUV v zmysle platných predpisov pre ich používanie. **Závlek** – za závlek sa považuje: Tovar, ktorý omylom, úplne alebo	**Odcinek graniczny -** Odcinek od stacji granicznej do granicy państwa. **SG -** stacja graniczna. **Opłata przewozowa –** opłata za przewóz i opłaty dodatkowe. **RID** - Regulamin międzynarodowego przewozu kolejami towarów niebezpiecznych, który jest Załącznikiem C do Konwencji o międzynarodowym transporcie kolejowym (COTIF 1999). **Usługi trakcyjne -** faktyczna realizacja przewozu przesyłek od stacji granicznej do granicy państwa przez odbierającego Następnego Przewoźnika, ale w ramach pojemności trasy transportowej przydzielonej zdającemu przewoźnikowi lub od granicy państwowej do SG w ramach pojemności trasy transportowej przydzielonej Następnemu Zdającemu Przewoźnikowi. **OWP wspólny transport –** ogólne warunki handlowe CIT dla umowy o wspólnym transporcie. **OWT CIM –** Ogólne warunki transportowe międzynarodowego kolejowego transportu towarowego **Ustawa o transporcie kolejowym** - Ustawa nr 514/2009 Dz. U. o transporcie kolejowym z późniejszymi zmianami. **Ustawa kolejowa –** Ustawa nr 513/2009 Dz.U. o kolei i o zmianie i uzupełnieniu niektórych ustaw z późniejszymi zmianami. **Przesyłka –** pusty lub załadowany wagon, jest nadany do transportu z listem przewozowym CIM lub listem wagonowym CUV wg ważnych przepisów ich użytkowania. **Przesyłka zagubiona –** za przesyłkę zagubioną uważa się:

čiastočne, sledoval inú prepravnú cestu, ako bola stanovená; to isté platí pre zásielky, ktoré prejdú stanicu slúžiacu ako miesto dodania; Tovar, ktorý bol na celej trati alebo časti trate omylom prevzatý jedným alebo viacerými dopravcom (-ami) nezapísaným (-i) v nákladnom liste a/alebo nezúčastneným (-i) na zmluve o spolupráci. Za závlek sa nepovažuje presmerovaný tovar alebo tovar prevzatý iným dopravcom z dôvodu prepravnej prekážky. **Zmluva AVV** – Všeobecná zmluva o používaní nákladných vozňov. **Zmluvný dopravca** - Dopravca, s ktorým odosielateľ uzavrel prepravnú zmluvu podľa CIM. **Železničná trať** - dopravná cesta pre železničné vozidlá, ktorá slúži na medzinárodnú dopravu a na zabezpečenie celoštátnej a regionálnej dopravnej obslužnosti. **ŽSR** - Železnice Slovenskej republiky.	Towar/przesyłkę, który jest w całości lub częściowo przewożony przez pomyłkę na innej trasie niż zostało to ustalone; te same zasady obowiązują dla przesyłek, które przejadą stację służącą jako miejsce dostarczenia; Towar/przesyłka, który na całej lub na jej części został przez pomyłkę odebrany przez jednego lub więcej przewoźników niewymienionych w liście przewozowym i/lub nie ma udziału w umowie o współpracy. Za Przesyłkę zagubioną nie uważa się towaru przekierowanego lub towaru odebranego przez innego przewoźnika z powodu przeszkody transportowej. **Umowa AVV –** Ogólna umowa o użytkowaniu wagonów towarowych**.** **Umowny przewoźnik –** Przewoźnik, z którym nadawca zawarł umowę o przewozie według CIM. **Linia kolejowa** - trasa dla wagonów kolejowych, która służy do międzynarodowego transportu i do zapewnienia ogólnokrajowych i regionalnych usług transportowych. **ŽSR** - Kolej Republiki Słowackiej
1.2. Výkladové pravidlá Ak niektoré ustanovenia tejto Zmluvy nie sú aplikovateľné vo vzťahu k predmetu tejto Zmluvy, takéto ustanovenia sa na daný prípad nepoužijú.	1.2. Zasady wyjaśniające Jeżeli którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy nie mają zastosowania w stosunku do przedmiotu tej Umowy, postanowienia te nie mają zastosowania.
1.3. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú všetky jej prílohy. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sa stávajú aj písomné dodatky, ktoré Zmluvné strany podpísali po vzájomnej dohode.	1.3. Nieodłączną częścią tej Umowy są wszystkie jej załączniki i aneksy, które Strony Umowy podpisały po wzajemnym porozumieniu.
1.4. Zmluvné strany sa dohodli, že táto Zmluva sa člení na ČASŤ A – Zmluva o spoločnej preprave, ČASŤ B – Spolupráca v PPS, ČASŤ C – Komerčné podmienky používania vozňov podľa Zmluvy AVV a ČASŤ D – Spoločné ustanovenia.	1.4. Strony Umowy uzgodniły, że Umowa niniejsza składa się z CZĘŚCI A – Umowa o wspólnych przewozach, CZĘŚCI B – Współpraca na stacjach granicznych, CZĘŚCI C – Komercyjne warunki użytkowania wagonów według

Súčasne prílohy k tejto Zmluve sa členia na Prílohy k ČASTI A tejto Zmluvy, Prílohy k ČASTI B tejto Zmluvy a Prílohy k ČASTI C tejto Zmluvy.	Umowy AVV oraz CZĘŚCI D – Wspólne postanowienia. Jednocześnie załączniki do Umowy dzielą się na Załączniki do CZĘŚCI Atej Umowy, Załączniki do CZĘŚCI B tej Umowy oraz Załączniki do CZĘŚCI C tej Umowy.
ČASŤ A - ZMLUVA O SPOLOČNEJ PREPRAVE	**CZĘŚĆ A - UMOWA O WSPÓLNYM TRANSPORCIE**
2A. PREDMET ČASTI A ZMLUVY	**2A. PRZEDMIOT CZĘŚCI A UMOWY**
2.1. Predmetom ČASTI A tejto Zmluvy je vzájomná spolupráca pri preprave Zásielok vykonávanej viacerými po sebe Nasledujúcimi dopravcami podľa COTIF 1999, pričom každý z Dopravcov môže vystupovať ako Zmluvný dopravca alebo ako Nasledujúci dopravca.	2.1. Przedmiotem CZĘŚCI A Umowy jest wzajemna współpraca przy transporcie przesyłek wykonywanym przez kolejno po sobie następujących Następnych Przewoźnikach według COTIF 1999, przy czym każdy z Przewoźników może być Przewoźnikiem Umownym lub Przewoźnikiem Następnym.
2.2. Pri preprave Zásielok vykonávanej: (a) hoci z/cez územie Slovenskej republiky na/cez územie Poľska Dopravca ZSSK CARGO (vo vývoze ako Zmluvný dopravca a v tranzite ako Nasledujúci dopravca) reálne odovzdá zásielku Dopravcovi INTER CARGO už v PPS podľa bodu 3.2. ČASTI A tejto Zmluvy, sa Dopravca INTER CARGO stáva Nasledujúcim dopravcom až od štátnej hranice. (b) hoci z/cez územie Poľska na/cez územie Slovenskej republiky Dopravca INTER CARGO (vo vývoze ako Zmluvný dopravca a v tranzite ako Nasledujúci dopravca) reálne odovzdá zásielku Dopravcovi ZSSK CARGO až v PPS podľa bodu 3.2. ČASTI A tejto Zmluvy, sa Dopravca ZSSK CARGO stáva Nasledujúcim dopravcom už od štátnej hranice.	2.2. Podczas transportu przesyłek wykonywanych: (a) Podczas przewozu z terytorium Słowacji na terytorium Polski, Przewoźnik ZSSK CARGO (w eksporcie nazywany Przewoźnikiem Umownym, a w tranzycie Przewoźnikiem Następnym) rzeczywiście przekaże przesyłkę Przewoźnikowi INTER CARGO już na stacji granicznej według punktu 3.2. CZĘŚCI A tej Umowy, Przewoźnik INTER CARGO staje się Następnym Przewoźnikiem dopiero od granicy państwa. (b) Podczas z/przez terytorium Polski na/przez terytorium Słowacji Przewoźnik INTER CARGO (w eksporcie nazywany Przewoźnikiem Umownym, a w tranzycie Przewoźnikiem Następnym) rzeczywiście przekaże przesyłkę Przewoźnikowi ZSSK CARGO dopiero na stacji granicznej według punktu 3.2. CZĘŚCI A tej Umowy, przewoźnik ZSSK CARGO staje się Następnym przewoźnikiem już od granicy państwa.

3A. PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN	**3A. PRAWA I OBOWIĄZKI STRON UMOWY**
3.1. Nasledujúci dopravca sa zaväzuje prevziať od odovzdávajúceho Dopravcu na ďalšiu prepravu každú Zásielku, ktorá je predmetom prepravnej zmluvy podľa COTIF 1999 a CIM/CUV a súčasne:	3.1. Następny przewoźnik zobowiązuje się do odebrania od zdającego Przewoźnika w celu dalszego transportu każdej przesyłki, która jest przedmiotem umowy o przewozie według COTIF 1999 i CIM/CUV, i jednocześnie:
(a) na území Poľska INTER CARGO ako Nasledujúci dopravca: - v dovoze prepraviť Zásielku do miesta určenia a dodať ju prijímateľovi, - v tranzite prepraviť Zásielku do ďalšej PPS, prípadne po štátnu hranicu a odovzdať ju v zmysle smerovacej cesty uvedenej v nákladnom liste ďalšiemu Nasledujúcemu, resp. výkonnému dopravcovi,	(a) na terytorium Polski INTER CARGO, jako Następny Przewoźnik: - w imporcie zobowiązany jest do przewiezienia przesyłki do miejsca przeznaczenia i dostarczenia jej do odbiorcy, - w tranzycie zobowiązany jest do przewiezienia przesyłki do następnej stacji granicznej, ewentualnie do granicy państwa i zdania jej zgodnie z przebiegiem trasy wyznaczonej w liście przewozowym Następnemu ew. wykonawczemu Przewoźnikowi
(b) na území Slovenskej republiky ZSSK CARGO ako Nasledujúci dopravca: - v dovoze prepraviť Zásielku do miesta určenia a dodať ju prijímateľovi, - v tranzite prepraviť Zásielku do ďalšej PPS, prípadne po štátnu hranicu a odovzdať ju v zmysle smerovacej cesty uvedenej v nákladnom liste ďalšiemu Nasledujúcemu, resp. výkonnému dopravcovi.	(b) na terytorium Słowacji ZSSK CARGO, jako Następny Przewoźnik: - w imporcie zobowiązany jest do przewiezienia przesyłki do miejsca przeznaczenia i dostarczenia jej odbiorcy, - w tranzycie zobowiązany jest do przewiezienia przesyłki do następnej stacji granicznej, ewentualnie do granicy państwa i zdania jej zgodnie z przebiegiem trasy wyznaczonej w liście przewozowym Następnemu lub wykonawczemu Przewoźnikowi
3.2. Prevzatie a odovzdanie Zásielok pri preprave podľa bodu 2.2. písm. (a) a (b) ČASTI A tejto Zmluvy sa bude realizovať v nasledovných PPS: Na pohraničnom priechode Skalité - Zwardoń - PPS Skalité. Na pohraničnom priechode Plaveč – Muszyna – PPS Plaveč Podrobné podmienky realizácie spoločnej prepravy a podmienky odovzdania a prevzatia zásielok sú upravené v ČASTI B tejto Zmluvy.	3.2. Odebranie i zdanie przesyłek przy transporcie zgodnie z punktem 2.2., podpunktem (a) i (b) CZĘŚCI A tej Umowy odbywać się będzie w następujących stacjach granicznych: Na przejściu granicznym Plaveč - Muszyna - stacja graniczna Plaveč. Na przejściu granicznym Skalité – Zwardoń – stacja graniczna Skalité. Szczegółowe warunki realizacji wspólnego transportu i warunki zdania i odbioru przesyłek określone są w CZĘŚCI B tej Umowy.

3.3. Dopravca sa zaväzuje uskutočniť prevzatie a odovzdanie Zásielok podľa bodu 3.2 ČASTI A tejto Zmluvy v súlade s GTM-CIT a v súlade s Vyhláškou UIC 476 Postupy pre zrýchlený prechod nákladných vlakov medzi spolupracujúcimi železničnými dopravnými podnikmi (ŽDP) na odovzdávkových miestach. Nasledujúci dopravca pri preberaní Zásielok preberie nákladný list/vozňový list a sprievodné listiny. Prevzatie Zásielky si obe Zmluvné strany vzájomne písomne potvrdia.	3.3. Przewoźnik zobowiązuje się do realizacji odbioru i zdania przesyłek zgodnie z punktem 3.2 CZĘŚCI A Umowy, zgodnie z GTM- CIT i zgodnie z Kartą UIC 476 Postępowanie dotyczące przyśpieszonego przejazdu pociągów towarowych między współpracującymi KPP na miejscach zdawczych. Następny przewoźnik przy odbiorze przesyłek przejmie list przewozowy/wagonowy i dokumenty towarzyszące. Obie strony Umowy potwierdzą sobie pisemnie odbiór przesyłek.
3.4. Nasledujúci dopravca sa zaväzuje prevziať na spoločnú prepravu Zásielku: - ako tovar jedného vozňa prepravovaný s použitím jedného nákladného listu, - ako skupinu vozňov alebo ucelený vlak na jeden nákladný list/vozňový list, pričom nákladný list/vozňový list bude doplnený výkazom vozňov v stanovenom počte exemplárov, - s nákladným listom CIM/SMGS, - prázdny vozeň ako dopravný prostriedok podaný na prepravu s vozňovým listom CUV.	3.4. Następny Przewoźnik zobowiązuje się do przyjęcia w celu realizacji wspólnego transportu Przesyłki nadanej: - jako towar jednego wagonu transportowany z wykorzystaniem jednego listu przewozowego CIM - jako grupa wagonów lub skład całopociągowy na jeden list przewozowy CIM / CUV, przy czym list przewozowy będzie uzupełniony o wykaz wagonów w określonej liczbie egzemplarzy, - z listem przewozowym CIM/SMGS, - próżny wagon, jako środek transportu przeznaczony do przewozu z listem wagonowym CUV.
3.5. Nasledujúci dopravca je oprávnený odmietnuť prevzatie Zásielky len z dôvodov a spôsobom uvedeným v GTM-CIT. Nasledujúci dopravca zodpovedá za škody, prípadne za vyššie náklady, ktoré vznikli v súvislosti s odmietnutím Zásielky v rozpore s GTM-CIT.	3.5. Następny przewoźnik uprawniony jest do odmówienia odbioru przesyłki tylko z powodów i w sposób określony w GTM-CIT. Następny przewoźnik odpowiedzialny jest za szkody, ew. za wyższe koszty, które powstały w związku z odrzuceniem przesyłki niezgodnie z GTM-CIT.
3.6. Zmluvné strany si vzájomne zodpovedajú za škody, ktoré vznikli v dôsledku porušenia ich povinností vyplývajúcich z ČASTI A a ČASTI B tejto Zmluvy podľa CIM a VOP Spoločná preprava a v dôsledku porušenia predpisov uvedených v Čl. 4A ČASTI A tejto Zmluvy. Každá Zmluvná strana je povinná bezodkladne informovať druhú Zmluvnú stranu o vzniku akejkoľvek škody na	3.6. Strony Umowy odpowiadają wobec siebie za szkody, które powstały w związku z niedotrzymaniem ich obowiązków określonych w CZĘŚCI A i CZĘŚCI B niniejszej Umowy zgodnie z CIM i OWP Wspólny transport i w wyniku niedotrzymania przepisów określonych w Art. 4A CZĘŚCI A niniejszej Umowy. Każda Strona Umowy zobowiązana jest do poinformowania drugiej Strony Umowy o powstaniu szkody na

nasledovných kontaktných adresách: **Kontaktná adresa ZSSK CARGO:** E-mail: ustrednydisp.cargo@zscargo.sk tel: +421 55 229 5493 **Kontaktná adresa INTER CARGO:** E-mail:gawlinski@inter-cargo.pl janecki@inter-cargo.pl guzik@inter-cargo.pl Tel: +48 662 099 327 +48 608 723 730 +48 660 512 032	następujące adresy kontaktowe: **Adres kontaktowy ZSSK CARGO:** E-mail: ustrednydisp.cargo@zscargo.sk tel: +421 55 229 5493 **Adres kontaktowy INTER CARGO:** E-mail:gawlinski@inter-cargo.pl janecki@inter-cargo.pl guzik@inter-cargo.pl Tel: +48 662 099 327 +48 608 723 730 +48 660 512 032
3.7. Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne spolupracovať do takej miery, ktorá je potrebná na splnenie ich povinností vyplývajúcich z uzatvorených prepravných zmlúv.	3.7. Strony Umowy zobowiązane są do wzajemnej współpracy w takim stopniu, jaki jest potrzebny do wypełnienia obowiązków płynących z zawartych umów o transporcie.
4A. PLATNÉ PREDPISY	**4A. OBOWIĄZUJĄCE PRZEPISY**
4.1. Prevzatie a odovzdávanie vozňov a zásielok sa uskutoční pri dodržaní nasledujúcich predpisov: - COTIF 1999; - CIM; - VOP spoločná preprava; - Príručka CIT pre nákladnú prepravu (GTM-CIT); - Príručka k nákladnému listu CIM (GLV-CIM); - Príručka k vozňovému listu CUV (GLW-CUV); - Príručky pre prepravy CIM/SMGS (GR-CIM/SMGS); - Príručky k nákladnému listu CIM/SMGS (GLV-CIM/SMGS); - RID; - Zmluva AVV; - Miestne zmluvy platné pre príslušnú pohraničnú trať a PPS uzavreté medzi správcami infraštruktúry; - Nakladacie predpisy v aktuálnom znení uverejnenom na stránke http://uic.org/loading-rules; - VPP CIM; - Vyhláška UIC 476 Postupy pre zrýchlený prechod nákladných vlakov medzi	4.1. Odbiór oraz zdanie wagonów i przesyłek odbędzie się z dotrzymaniem następujących przepisów: - COTIF 1999; - CIM; - OWP wspólny transport; - (GTM-CIT); - Instrukcja do listu przewozowego CIM (GLV-CIM); - Instrukcja do listu wagonowego CUV (GLW-CUV); - Instrukcje przewozowe CIM/SMGS (GR-CIM/SMGS); - Instrukcja do listu przewozowego CIM/SMGS (GLV-CIM/SMGS); - RID; - Umowa AVV; - Miejscowe umowy obowiązujące dla odpowiedniego odcinka granicznego oraz stacji granicznej zawarte przez zarządców infrastruktury; - Regulamin o ładowaniu UIC i Wytyczne załadunku w aktualnym brzmieniu opublikowanym na stronie internetowej UIC http://uic.org/loading-rules; - OWT CIM; - Karta UIC 476 Postępowanie dla przyśpieszonego przejścia pociągów

spolupracujúcimi ŽDP na odovzdávkových miestach; - Nariadenie Komisie (EÚ) číslo 445/2011 o systéme certifikácie subjektov zodpovedných za údržbu nákladných vozňov a o zmene a doplnení nariadenia (ES) č. 653/2007 (ďalej len „**Nariadenie EU 445/2011**“); - Dohoda o technických prechodových prehliadkach pri výmene nákladných vozňov (Dohoda ATTI). Zmluvné strany sa dohodli, že ktorákoľvek Zmluvná strana je oprávnená realizovať prepravu tovarov odchýlne od znenia Nakladacích predpisov, zväzku 1 alebo zväzku 2, len po predchádzajúcom písomnom odsúhlasení odchýlneho spôsobu naloženia tovaru/použitia vozňa druhou Zmluvnou stranou. Predmetom odsúhlasenia bude spracovaný Príklad nakladania pre konkrétny tovar, vozeň a prepravnú reláciu. Kontaktné osoby obidvoch Zmluvných strán oprávnené zabezpečiť odsúhlasenie Príkladov nakladania sú uvedené v Časti D v čl. 4D, bode 4.2 a 4.4. tejto Zmluvy. Zmluvné strany súčasne podpisom tejto Zmluvy prehlasujú, že s obsahom vyššie uvedených predpisov, resp. zmlúv sú v plnom rozsahu oboznámené a že s nimi bez výhrad súhlasia.	towarowych pomiędzy współpracującymi KPP na miejscach zdawczych; - Rozporządzenie Komisji (UE) nr 445/2011 w sprawie systemu certyfikacji podmiotów odpowiedzialnych za utrzymanie w zakresie obejmującym wagony towarowe oraz zmieniające rozporządzenie (WE) nr 653/2007. (dalej zwane rozporządzanie **EU 445/2011**) - Porozumienie w zakresie przeglądów technicznych przy wymianie wygonów towarowych (Porozumienie ATTI). Strony Umowy uzgodniły, że każda Strona Umowy uprawniona jest do realizacji transportu towarów odmiennie, niż zostało to określone przepisami UIC, tom 1 lub tom 2, tylko po uprzednim wzajemnym uzgodnieniu odmiennego sposobu załadunku towaru/użycia wagonu przez drugą Stronę Umowy. Przedmiotem uzgodnień będzie opracowany Przykład załadunku dla konkretnego towaru, wagonu i relacji przewozowej. Osoby kontaktowe obu Stron Umowy uprawnione do zapewnienia akceptacji Przykładów Załadunku wymienione zostały w Części D, w art. 4D, punkcie 4.2 oraz 4.4 niniejszej Umowy. Jednocześnie, poprzez podpisanie niniejszej Umowy, Strony Umowy oświadczają, że zapoznały się należycie z treścią wyżej wymienionych przepisów, ew. umów i bez zastrzeżeń się z nimi zgadzają.
4.2. Zmluvné strany sa dohodli, že VOP spoločná preprava tvoria Prílohu č. 1 ČASTI A tejto Zmluvy. V prípade rozdielnej úpravy podľa VOP spoločná preprava a podľa tejto Zmluvy, má prednosť znenie uvedené v tejto Zmluve. Zmluvné strany sa súčasne dohodli, že ustanovenia VOP spoločná preprava, v písm. D, bodoch 21 a 24 sa nebudú aplikovať.	4.2. Strony Umowy uzgodniły, że OWP wspólny transport tworzą Załącznik nr 1 CZĘŚCI A niniejszej Umowy. W przypadku różnego brzmienia OWP wspólny transport oraz niniejszej Umowy, pierwszeństwo ma brzmienie zapisane w tej Umowie. Strony Umowy równocześnie uzgodniły, że postanowienia OWP wspólny transport, w punkcie D, podpunktach 21 i 24 nie będą miały zastosowania.

5A. PLATOBNÉ PODMIENKY	**5A. WARUNKI PŁATNOŚCI**
5.1. Prepravné za dodané prepravné služby si Dopravcovia uplatňujú v súlade s údajmi uvedenými v nákladnom liste CIM/CUV relevantnými pre fakturáciu voči tým zákazníkom, ktorým prepravnú službu poskytli.	5.1. Należność za wyświadczone usługi transportowe Przewoźnicy wymagają zgodnie z danymi podanymi na karcie przewozowej CIM/CUV właściwej do fakturowania klientów, którym została wyświadczona usługa przewozowa.
5.2. Reklamácie a náhrady škôd budú vybavované podľa CIM – Vzájomné vzťahy medzi Dopravcami Hlava V, s výnimkou čl. 50, §1 c) – v tom prípade odškodnenie bude rozdelené medzi Zmluvnými stranami v pomere tarifných kilometrov.	5.2. Reklamacje i odszkodowania będą rozstrzygane zgodnie z CIM – Wzajemne stosunki między Przewoźnikami Rozdział V, z wyjątkiem art. 50 §1 c) – w tym przypadku odszkodowanie zostanie rozdzielone pomiędzy Strony Umowy proporcjonalnie do kilometrów taryfowych.
5.3. Pri závlekoch Dopravcovia postupujú v zmysle čl. 50 CIM - §1 a) - Dopravca zodpovedá výlučne za škodu, ktorú sám spôsobil. Príslušný Dopravca vyhotoví Faktúru, ktorou vyúčtuje všetky vzniknuté náklady súvisiace so Závlekom.	5.3. Przy Przesyłkach zabłądzonych Przewoźnicy postępują według art. 50 CIM - §1 a) – Przewoźnik jest odpowiedzialny wyłącznie za szkodę, którą sam spowodował. Właściwy Przewoźnik sporządzi notę obciążeniową, w której naliczy wszystkie koszty związane z zabłądzeniem Przesyłki.
ČASŤ B – SPOLUPRÁCA V PPS	**CZĘŚĆ B – WSPÓŁPRACA W STACJACH GRANICZNYCH**
2.B. PREDMET ČASTI B ZMLUVY	**2.B. PRZEDMIOT CZĘŚCI B UMOWY**
2.1. Predmetom ČASTI B tejto Zmluvy sú podrobné podmienky odovzdávania a prevzatia Zásielok pri realizácii spoločnej prepravy podľa ČASTI A tejto Zmluvy.	2.1. Przedmiotem CZĘŚCI B niniejszej Umowy są szczegółowe warunki zdawania i odbioru przesyłek podczas realizacji wspólnego transportu według CZĘŚCI A Umowy.
3B. PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN	**3B. PRAWA I OBOWIĄZKI STRON UMOWY**
3.1. Zmluvné strany prehlasujú, že disponujú všetkými povoleniami potrebnými k plneniu Zmluvy a súčasne prehlasujú, že sú oprávnené realizovať prepravu Zásielok od/do štátnej hranice a poskytovať Trakčný výkon od štátnej hranice po PPS a od PPS po štátnu hranicu podľa bodu 3.2. ČASTI A tejto Zmluvy.	3.1. Strony Umowy oświadczają, że dysponują wszystkimi zezwoleniami potrzebnymi do wykonywania Umowy, a zarazem oświadczają, że są upoważnione do realizacji przewozów przesyłek od/do granicy państwa i do świadczenia Usług trakcyjnych od granicy państwa do stacji granicznej i od stacji granicznej do granicy państwa zgodnie z punktem 3.2. CZĘŚCI A tej Umowy.
3.2. Každá Zmluvná strana zodpovedá za	3.2. Każda Strona Umowy jest

realizáciu prepravy v tej časti, v ktorej je Dopravcom podľa ustanovení CIM. Zmluvná strana, ktorá poskytuje Trakčný výkon, zodpovedá za poskytnutie Trakčného výkonu.	odpowiedzialna za realizację transportu w tej części, w której jest Przewoźnikiem według postanowień CIM. Strona Umowy, która świadczy Usługi trakcyjne, odpowiada za świadczenie Usług trakcyjnych.
3.3. Prevádzka v PPS a na Pohraničných tratiach sa riadi pravidlami určenými príslušným manažérom infraštruktúry, uvedenými v miestnych zmluvách platných pre príslušnú pohraničnú trať a PPS uvedených v bode 3.2 Časti A tejto Zmluvy a podľa príslušných ustanovení tejto Zmluvy.	3.3. Eksploatacja na stacji granicznej i na odcinkach granicznych kieruje się regułami ustalonym przez właściwego zarządcę infrastruktury, podanymi w Lokalnych umowach obowiązujących dla właściwego odcinka granicznego oraz stacji granicznej określonej w punkcie 3.2 CZĘŚCI A niniejszej Umowy oraz zgodnie z odpowiednimi postanowieniami niniejszej Umowy.
3.4. Na Pohraničnej trati môžu byť Zmluvnými stranami nasadené iba také rady HDV, ktoré spĺňajú podmienky vstupu HDV na príslušnú infraštruktúru do PPS a sú v bezchybnom prevádzkovom a technickom stave. Zmluvné strany nasadzujú na výkony rušňový personál odborne spôsobilý, jazykovo zdatný a oboznámený s miestnymi pomermi. Zmluvné strany si navzájom poskytnú na opodstatnenú žiadosť druhej Zmluvnej strany údaje o rušňovodičoch potrebné pre plnenie ustanovení Zákona o doprave na dráhach. Za splnenie týchto podmienok zodpovedá Zmluvná strana, ktorá poskytuje na Pohraničnej trati Trakčný výkon.	3.4. Przez Strony Umowy na odcinku granicznym mogą być użytkowane tylko takie typy lokomotyw, które spełniają warunki wjazdu lokomotywy na właściwą infrastrukturę do stacji granicznej i nie posiadają usterek technicznych i eksploatacyjnych. Do wykonania obowiązków Strony Umowy kierują wykwalifikowanych maszynistów, sprawnych językowo i zapoznanych z warunkami lokalnymi. Strony Umowy wzajemnie udostępniają sobie dane o maszynistach, potrzebne do wykonania postanowień Ustawy o transporcie na kolei. Za spełnienie tych warunków odpowiada Strona Umowy, która oferuje Usługi trakcyjne na odcinku granicznym.
3.5. Pri poskytovaní Trakčného výkonu od PPS po štátnu hranicu Nasledujúci dopravca nasadí vlastných rušňovodičov a vlastné HDV od momentu prevzatia Zásielky v PPS podľa bodu 3.2. ČASTI A tejto Zmluvy. Pri poskytovaní Trakčného výkonu od štátnej hranice po PPS nebude už odovzdávajúci Dopravca od štátnej hranice po PPS realizovať prepravu Zásielok ako	3.5. Podczas świadczenia Usług trakcyjnych od Stacji granicznej po granicę państwową Następny Przewoźnik wyśle własnych maszynistów i własne lokomotywy od momentu przejęcia przesyłki na stacji granicznej zgodnie z punktem 3.2. CZĘŚCI A niniejszej Umowy. Podczas świadczenia Usług trakcyjnych od granicy państwowej do Stacji granicznej Przewoźnik zdający nie będzie realizował przewozów Przesyłek, jako

odovzdávajúci Dopravca, ale od štátnej hranice do momentu prevzatia Zásielky v PPS podľa bodu 3.2. ČASTI A tejto Zmluvy bude s vlastnými rušňovodičmi a vlastnými HDV poskytovať Trakčný výkon.	zdający Przewoźnik, ale od granicy państwowej do chwili odbioru przesyłki na Stacji granicznej, zgodnie z punktem 3.2. CZĘŚCI A niniejszej Umowy, będzie własnymi maszynistami i własnymi lokomotywami świadczył Usługi trakcyjne.
3.6. Zmluvné strany sa zaväzujú v jednotlivých PPS pri prevzatí a odovzdaní Zásielok dodržiavať podmienky stanovené manažérom infraštruktúry a to najmä: (a) Pri výmene HDV a zabezpečení vlaku proti neúmyselnému pohybu v PPS podľa bodu 3.2. ČASTI A tejto Zmluvy: - Rušňovodič odovzdávajúceho Dopravcu pri odstupe HDV z vlaku vyvesí HDV a zabezpečí prvý vozeň za HDV proti náhodnému pohybu prostriedkami proti náhodnému nežiaducemu pohybu, resp. utiahne ručnú/ustavovaciu brzdu. - Rušňovodič preberajúceho Nasledujúceho dopravcu pri nástupe na vlak privesí HDV a odstráni z pod prvého vozňa za HDV prostriedky proti náhodnému nežiaducemu pohybu, resp. povolí ručnú/ustavovaciu brzdu. (b) Pri označení konca vlaku koncovými návesťami vlaku v PPS: - v prípade, že správcovia infraštruktúry predpisujú rovnaké označenie konca vlaku vykonajú dopravcovia nasledovné: - po príchode vlaku do PPS odovzdá zamestnanec odovzdávajúceho dopravcu, zamestnancovi preberajúceho Dopravcu (z ruky do ruky) jeden pár koncových návestí z výbavy HDV a vlak pokračuje s koncovými návesťami, ktoré osadil na vlak odovzdávajúci Dopravca. - v prípade, že správcovia infraštruktúry predpisujú rôzne označenie konca vlaku:	3.6. Strony Umowy zobowiązują się do przestrzegania w poszczególnych stacjach granicznych przy odbiorze i zdaniu przesyłek, warunków określonych przez zarządcę infrastruktury, przede wszystkim: (a) Przy zmianie lokomotywy i zabezpieczeniu pociągu przed zbiegnięciem na stacji granicznej według punktu 3.2. CZĘŚCI A niniejszej Umowy: - Maszynista zdającego Przewoźnika podczas odłączenia lokomotywy od pociągu, odłącza lokomotywę od pociągu i zabezpiecza pierwszy wagon za lokomotywą przed zbiegnięciem środkami przeciw zbiegnięciu ew. zahamowaniem hamulca ręcznego. - Maszynista odbierającego Następnego przewoźnika przy wejściu na pociąg łączy lokomotywę z pociągiem i usuwa spod pierwszego wagonu za lokomotywą środki przeciw zbiegnięciu ew. zwolni ręczny hamulec. (b) Przy oznaczeniu końca pociągu sygnałami końca pociągu na stacji granicznej: - w przypadku, gdy zarządcy infrastruktury używają takich samych oznaczeń końca pociągu: - po przyjeździe pociągu do stacji granicznej pracownik zdającego przewoźnika przekaże pracownikowi odbierającego Przewoźnika (z ręki do ręki) jedną parę sygnałów końca pociągu z wyposażenia lokomotywy, a pociąg będzie kontynuował jazdę z sygnałami, które osadził na pociąg Zdający przewoźnik. - w przypadku, gdy zarządcy infrastruktury używają różnych oznaczeń

Odovzdávajúci dopravca odoberie koncové návesti vlaku a Preberajúci dopravca osadí koncové návesti vlaku.	końca pociągu: Zdający przewoźnik odbierze sygnały końca pociągu, a odbierający przewoźnik osadzi sygnały końca pociągu.
3.7. V súlade s bodom 3.2 ČASTI B tejto Zmluvy Dopravca: ZSSK CARGO objednáva trasu na tratiach na území Slovenskej republiky a INTER CARGO objednáva trasu na tratiach Poľska. Trasy pre spoločné pravidelné prepravy v príslušnom GVD si dohodnú Kontaktné osoby Zmluvných strán na týchto kontaktných adresách: **ZSSK CARGO** E-mail: Lexman.Ladislav@zscargo.sk Telefón: +421 55 229 5462 Mobil: +421 903 597 519 **INTER CARGO** E-mail: janecki@inter-cargo.pl Tel: +48 608 723 730, guzik@inter-cargo.pl Tel: +48 660 512 032	3.7. Zgodnie z punktem 3.2 CZĘŚCI B Umowy Przewoźnik: ZSSK CARGO zamawia trasę dla pociągu na terytorium Słowacji, a INTER CARGO zamawia trasę dla pociągu na terytorium Polski. Trasy dla wspólnych regularnych transportów we właściwym rozkładzie jazdy uzgodnią pracownicy wyznaczeni do kontaktu Stron Umowy na adresy kontaktowe: **ZSSK CARGO** E-mail: Lexman.Ladislav@zscargo.sk Telefon: +421 55 229 5462 Komórka: +421 903 597 519 **INTER CARGO** E-mail: janecki@inter-cargo.pl Tel: +48 608 723 730, guzik@inter-cargo.pl Tel: +48 660 512 032
3.8. Zmluvné strany si predhlasujú vlaky, vrátane všetkých Mimoriadností, spravidla 12 hodín, najneskôr však 3 hodiny pred časom odovzdania zásielok v PPS formou predhlášky zaslanej na základe Dohody o elektronickej výmene dát alebo zaslanej e-mailom. Kontaktné adresy na zasielanie predhlášok v jednotlivých PPS sú nasledovné:	3.8. Strony Umowy awizują pociągi, łącznie ze wszystkimi sytuacjami nadzwyczajnymi, zwykle 24 godzin, jednak nie później niż 12 godziny przed czasem przekazania przesyłek na stacji granicznej w formie przedawizacji przesłanej na podstawie Umowy o elektronicznej wymianie danych lub przesłanej e-mailem. Adresy kontaktowe do przesyłania przedawizacji do szczególnych stacji granicznych to:
ZSSK CARGO: **Pracovisko Žilina** Email: kont.dispza@zscargo.sk Telefón: +421 41 229 2244 **Príslušné PPS:** Pohraničný priechod Skalité - Zwardoń Email: pps.cadca@zscargo.sk Telefón: +421 41 229 6479 Telefón: +421 41 229 6499 **Pracovisko Košice:** Email: Kont.dispke@zscargo.sk Tel: +421 55 229 5532	**ZSSK CARGO:** **Pracovisko Žilina** Email: kont.dispza@zscargo.sk Telefón: +421 41 229 2244 **Stacja graniczna**:Przejście graniczne Skalité – Zwardoń – otwarte tylko dla uzgodnionych transportów: Email: pps.cadca@zscargo.sk Telefón: +421 41 229 6479 Telefón: +421 41 229 6499 **Dyspozytura region Košice** Email: Kont.dispke@zscargo.sk

Príslušné PPS: Pohraničný priechod Plaveč - Muszyna e-mail: AgentPK.Plavec@zscargo.sk Telefón: +421 51 229 4144 e-mail: Sped.DispPlavec@zscargo.sk Telefón: +421 51 229 4148 e-mail: Vozmajster.Plavec@zscargo.sk Telefón: +421 51 229 4130 **INTER CARGO:** Kontakt na predhlasovanie vlakov a mimoriadností: E-mail: dispo@inter-cargo.pl Telefón: +48 666 899 912 janecki@inter-cargo.pl Telefón: +48 608 723 730 guzik@inter-cargo.pl Telefón: +48 660 512 032 Predhláška vlaku musí obsahovať nasledovné údaje: - miesto odovzdania vlaku, - čas odovzdania vlaku, - číslo vlaku, - dopravnú hmotnosť vlaku, - dĺžku vlaku, - režim brzdenia vlaku, - odosielaciu stanicu /odosielateľ, - cieľovú stanicu / prijímateľ, - 12 miestne číslo hnacieho dráhového vozidla, - meno rušňovodiča a telefonický kontakt na rušňovodiča, - tovar/NHM, - sken nákladného listu a výkazu vozňov.	Telefón:+421 55 229 5532 **Stacja graniczna:** Przejście graniczne Plaveč - Muszyna Email: AgentPK.Plavec@zscargo.sk Telefón: +421 51 229 4144 Email: Sped.DispPlavec@zscargo.sk Telefón: +421 51 229 4148 E-mail: Vozmajster.Plavec@zscargo.sk Telefón: +421 51 229 4130 **INTER CARGO:** Kontakty do awizacji pociągów i nadzwyczajnych wydarzeń: E-mail: dispo@inter-cargo.pl Telefon: +48 666 899 912 janecki@inter-cargo.pl Telefon: +48 608 723 730 guzik@inter-cargo.pl Telefon: +48 660 512 032 Zawiadomienie musi zawierać następujące dane: - miejsce przekazania pociągu, - czas przekazania pociągu, - numer pociągu, - masę przewozową pociągu, - długość pociągu, - sposób nastawienia hamulców w pociągu, - stację nadania/ nadawca - stacje przeznaczenia/ odbiorca, - 12cyfrowy numer lokomotywy, - imię i nazwisko maszynisty oraz kontakt na maszynistę, - towar/NHM, - skan listu przewozowego i wykaz wagonów.
3.9. Odovzdanie a prevzatie Zásielok si Zmluvné strany vzájomne potvrdia v zmysle bodu 3.3. ČASTI A tejto Zmluvy zápisom do príslušných stĺpcov nákladného listu a súčasne Zmluvné strany vyhotovia a potvrdia Odovzdávkový zoznam.	3.9. Zdanie i odbiór przesyłek Strony Umowy potwierdzą nawzajem zgodnie z punktem 3.3. CZĘŚCI A tej Umowy poprzez zapis do właściwych kolumn listu przewozowego /wagonowego a jednocześnie Strony Umowy sporządzą i potwierdzą Wykaz zdawczy.
3.10.**(a) Odovzdávanie a prevzatie vozňov – technická prehliadka** Technické odovzdávanie a prevzatie vozňov v PPS je založené na princípe vzájomnej dôvery. To znamená, že preberajúci	3.10.**(a) Przekazanie i odbiór techniczny wagonów - oględziny techniczne** Przekazanie i odbiór techniczny wagonów odbywa się na. zasadzie wzajemnego zaufania. Oznacza to, że przejmujący

Nasledujúci dopravca nevykoná v PPS po prevzatí vozňa technickú prehliadku v prípade, že technickú prehliadku na vozňoch vykonal odovzdávajúci Dopravca, resp. dopravca, ktorý vlak zostavoval v stanici zriadenia vlaku v súlade s Prílohou 9 Zmluvy AVV – Technické podmienky pre výmenu nákladných vozňov medzi železničnými podnikmi.	Następny Przewoźnik nie dokonuje na stacji granicznej technicznych oględzin, jeśli przeprowadził je zdający Przewoźnik, ew. Przewoźnik odpowiedzialny za skład pociągu na stacji uruchomienia pociągu zgodnie z Załącznikiem 9 Umowy AVV – Warunki oględzin (rewizji) technicznych dla wymiany wagonów towarowych pomiędzy KPP.
Za technický stav vozňov zaradených vo vlaku na základe princípu vzájomnej dôvery zodpovedá ten dopravca, ktorý vlak zostavoval. Náklady spojené so zaradením vozňov s chybami idú na ťarchu dopravcu zostavujúceho vlak.	Za stan techniczny wagonów w pociągach włączonych do składu na podstawie wzajemnego zaufania technicznego odpowiada ten przewoźnik, który zestawiał pociąg. Koszty związane z zestawieniem wagonów z usterkami pokrywa przewoźnik zestawiający pociąg.
V prípade, ak technická prehliadka nebola vykonaná v stanici zriadenia vlaku v zmysle vyššie uvedeného a/alebo nie je medzi všetkými dopravcami zúčastnenými na preprave Zásielok dohodnuté technické odovzdávanie a prevzatie vozňov v PPS založené na princípe vzájomnej dôvery, je preberajúci Nasledujúci dopravca povinný vykonať v PPS technickú prehliadku.	W przypadku, gdy techniczne oględziny nie zostały przeprowadzone na stacji uruchomienia pociągu zgodnie z powyższym i / lub nie zostało pomiędzy wszystkimi przewoźnikami realizującymi transport przesyłek uzgodnione przekazywanie wagonów na stacjach granicznych na zasadach zaufania technicznego, odbierający Następny Przewoźnik ma obowiązek dokonać na stacji granicznej oględzin technicznych.
Nasledujúci dopravca nie je povinný prevziať tie vozne, ktoré nespĺňajú technické podmienky pre výmenu nákladných vozňov a ktoré majú byť v zmysle prílohy č. 9 Zmluvy AVV vyradené z vlaku.	Następny Przewoźnik nie jest zobowiązany do odebrania tych wagonów, które nie spełniają warunków technicznych dla wymiany wagonów towarowych i które mają być zgodnie z Załącznikiem Nr 9 Umowy AVV usunięte z pociągu.
Neprevzaté vozne vyčiarkne preberajúci Nasledujúci dopravca z Odovzdávkového zoznamu ako neprevzaté.	Następny Przewoźnik skreśli nieodebrane wagony z Wykazu zdawczego, jako nieodebrane.
Zmluvné strany sa zaväzujú v prípade častého výskytu škôd alebo chýb na vozňoch (viac ako 2% vyradení vozňov z objemu odovzdaných vozňov za mesiac) rokovať o opatreniach na nápravu, resp. o zrušení odovzdávania a preberania vozňov	Strony Umowy zobowiązują się w przypadku częstego powtarzania się szkód lub usterek na wagonach (więcej niż 2% usuniętych wagonów ze wszystkich zdanych wagonów w miesiącu) do rokowań na temat kroków mających na

na princípe vzájomnej dôvery.	celu poprawę sytuacji, ew. do zniesienia odbierania i zdawania wagonów na podstawie wzajemnego zaufania.
Zmluvné strany sa zaväzujú v prípade technických prehliadok vykonávaných na princípe vzájomnej dôvery, vykonať na vlakoch skúšky brzdy v zmysle Vyhlášky UIC 453. Výsledok skúšky brzdy musí byť uvedený v Medzinárodnej správe o brzdení, ktorú je Dopravca, ktorý vlak odovzdáva v PPS, povinný odovzdať Nasledujúcemu dopravcovi.	Strony Umowy zobowiązują się w przypadku technicznych oględzin wykonywanych na zasadach wzajemnego zaufania do wykonania na pociągach próby hamulca zgodnie z Kartą UIC 453. Wynik próby hamulca musi być podany w Międzynarodowej karcie próby hamulca, którą Przewoźnik zdający pociąg na stacji granicznej jest zobowiązany przekazać Następnemu przewoźnikowi.
(b) Odovzdávanie a prevzatie Zásielok – prepravná prehliadka	**(b) Przekazanie i odbiór przesyłek – oględziny handlowe**
Odovzdávanie a prevzatie Zásielok v PPS je založené na princípe vzájomnej dôvery. To znamená, že preberajúci Nasledujúci dopravca nevykoná v PPS po prevzatí Zásielky prepravnú prehliadku v zmysle GTM CIT bod 03 s kontrolou splnenia podmienok CIM, v prípade, že prepravnú prehliadku Zásielok vykonal odovzdávajúci Dopravca, resp. v tranzitných prepravách Zmluvný dopravca v stanici odchodu pred uzavretím prepravnej zmluvy podľa GTM CIT bod 02.	Przekazanie i odbiór przesyłek na stacji granicznej odbywa się na zasadach wzajemnego zaufania. Oznacza to, że odbierający Następny Przewoźnik nie dokonuje na stacji granicznej oględzin handlowych zgodnie z GTM CIT punkt 03 ze sprawdzeniem spełnienia warunków CIM, w przypadku gdy oględzin handlowych przesyłek dokonał zdający Przewoźnik, ew. w przewozach tranzytowych Umowny przewoźnik na stacji uruchomienia przed zawarciem umowy o transporcie według GTM CIT punkt 02.
Nasledujúci dopravca je oprávnený odmietnuť prevzatie Zásielky len z dôvodov a spôsobom uvedeným v GTM-CIT.	Następny przewoźnik uprawniony jest do odrzucenia przesyłki wyłącznie z powodów i w sposób określony w GTM-CIT.
(c) Technická a prepravná prehliadka pri prepravách nebezpečného tovaru podľa RID	**(c) Oględziny techniczne i handlowe przy transportach niebezpiecznego towaru zgodnie z RID**
Zmluvné strany budú pri preprave NT postupovať podľa podmienok uvedených v RID a vo Vyhláške UIC 471-3. Pri prepravách NT podľa RID pre vykonávanie technických a prepravných prehliadok neplatí princíp vzájomnej dôvery. To znamená, že Nasledujúci dopravca	Strony Umowy podczas realizowania przewozu TN będą postępować zgodnie z warunkami określonymi w RID i w Karcie UIC 471-3. Przy transportach TN zgodnie RID dla dokonywania oględzin technicznych i handlowych nie obowiązuje zasada wzajemnego zaufania

vykonáva v PPS, v ktorej prevzal vozeň/ Zásielku NT, technickú aj prepravnú prehliadku.	Oznacza to, że ZSSK CARGO, jako Następny Przewoźnik, dokonuje oględzin technicznych i handlowych na stacji granicznej, w której odebrał wagon / przesyłkę GG.
3.11. V prípade potreby presmerovania vlaku odklonom z titulu výluk koľají, živelných pohrôm, alebo z iných prevádzkových dôvodov, musí byť každý jednotlivý prípad presmerovania vlaku odsúhlasený oprávnenými zamestnancami Zmluvných strán uvedenými v bodoch 4.2. a 4.4., ČASTI D tejto Zmluvy. Pre každý takýto prípad jednotlivo bude Zmluvnými stranami vzájomne odsúhlasená technológia/postup. Na rozúčtovanie nákladov súvisiacich s presmerovaním vlaku odklonom musí byť následne medzi Zmluvnými stranami uzatvorená samostatná obchodná dohoda.	3.11 W przypadku potrzeby przekierowania pociągu z powodu wyłączenia torów, klęsk żywiołowych, lub z innych powodów eksploatacyjnych, każdy pojedynczy przypadek przekierowania pociągu musi zostać zatwierdzony przez uprawnionych pracowników Stron Umowy określonych w punktach 4.2. i 4.4. CZĘŚCI D niniejszej Umowy. Dla każdego takiego pojedynczego przypadku Strony Umowy muszą wzajemnie zaakceptować technologię/postępowanie. Do rozliczenia kosztów powstałych w związku z przekierowaniem pociągu konieczne jest dodatkowe zawarcie samodzielnej umowy handlowej.
3.12. Zmluvné strany si vzájomne zodpovedajú za škody, ktoré vznikli v dôsledku porušenia ich povinností vyplývajúcich z ČASTI A a ČASTI B tejto Zmluvy podľa CIM a VOP Spoločná preprava a v dôsledku porušenia predpisov uvedených v Čl. 4A ČASTI A tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že na úseku od PPS po štátnu hranicu zodpovedá za škodu, vrátane škody na Zásielke spôsobenú realizáciou Trakčného výkonu preberajúci Nasledujúci dopravca a na úseku od štátnej hranice po PPS zodpovedá za škodu, vrátane škody na Zásielke spôsobenú realizáciou Trakčného výkonu odovzdávajúci Dopravca. Zmluvné strany sa dohodli, že na úseku od PPS po štátnu hranicu zodpovedá za škodu na Zásielke odosielateľovi alebo prijímateľovi podľa CIM odovzdávajúci	3.12. Strony Umowy ponoszą odpowiedzialność względem siebie za szkody, powstałe w wyniku niedotrzymania ich obowiązków wynikających z CZĘŚCI A i CZĘŚCI B niniejszej Umowy zgodnie z CIM/CUV i OWP Wspólny transport oraz w wyniku nieprzestrzegania przepisów podanych w art. 4A CZĘŚCI A niniejszej Umowy. Strony Umowy uzgodniły, że na odcinku od stacji granicznej (zdawczej) do granicy państwa za szkody wraz ze szkodami na Przesyłkach spowodowanymi przez świadczenie Usług trakcyjnych odpowiedzialność ponosi Następny Przewoźnik, a za szkody powstałe na odcinku od granicy państwowej do stacji granicznej wraz ze szkodami na Przesyłkach spowodowanymi przez świadczenie Usług trakcyjnych odpowiedzialność ponosi oddający Przewoźnik. Strony Umowy uzgodniły, że na odcinku od stacji granicznej (zdawczej) do granicy za szkodę na Przesyłkach wobec nadawcy lub odbiorcy zgodnie z CIM odpowiada

Dopravca a na úseku od štátnej hranice po PPS zodpovedá za škodu na zásielke odosielateľovi alebo prijímateľovi podľa CIM preberajúci Nasledujúci dopravca. Zmluvné strany sa dohodli, že zodpovednosť za škodu na infraštruktúre znáša ten Dopravca, ktorý na úseku PPS – štátna hranica, resp. štátna hranica – PPS realizoval Trakčný výkon. Každá Zmluvná strana je povinná bezodkladne informovať druhú Zmluvnú stranu o vzniku akejkoľvek škody na nasledovných kontaktných adresách: **Kontaktná adresa ZSSK CARGO:** E-mail: ustrednydisp.cargo@zscargo.sk tel: +421 55 229 5493 **Kontaktná adresa INTER CARGO:** E-mail: gawlinski@inter-cargo.pl janecki@inter-cargo.pl guzik@inter-cargo.pl Tel: +48 662 099 327, +48 608 723 730 +48 660 512 032	oddający Przewoźnik, a na odcinku od granicy państwowej do stacji granicznej za szkodę na Przesyłkach wobec nadawcy lub odbiorcy zgodnie z CIM odpowiada odbierający Przewoźnik. Strony Umowy uzgodniły, że odpowiedzialność za szkodę na infrastrukturze ponosi ten Przewoźnik, który realizuje usługi trakcyjne na odcinku stacja graniczna – granica państwa ew. granica państwa – stacja graniczna. Każda Strona Umowy jest zobowiązana do bezzwłocznego poinformowania drugiej Strony o powstaniu szkody na następujące adresy kontaktowe: **Adres kontaktowy ZSSK CARGO:** E-mail: ustrednydisp.cargo@zscargo.sk tel: +421 55 229 5493 **Adres kontaktowy INTER CARGO:** E-mail: gawlinski@inter-cargo.pl janecki@inter-cargo.pl guzik@inter-cargo.pl Tel: +48 662 099 327, +48 608 723 730 +48 660 512 032
3.13. Nakoľko sa Zmluvné strany dohodli podľa bodu 3.10. písm. b) ČASTI B tejto Zmluvy na odovzdaní a prevzatí Zásielok na princípe vzájomnej dôvery, preto v prípade, ak preberajúci Nasledujúci dopravca zistí až po prevzatí Zásielky, že odovzdávajúci Dopravca porušil ustanovenia tejto Zmluvy a odovzdal preberajúcemu Nasledujúcemu dopravcovi Zásielku bez nákladného listu/vozňového listu a/alebo sprievodných listín, Zmluvné strany sa dohodli, že odovzdávajúci Dopravca zaplatí preberajúcemu Nasledujúcemu dopravcovi zmluvnú pokutu vo výške dovozného za prepravu Zásielky, ktorú vykonal preberajúci Nasledujúci dopravca, vypočítaného podľa Tarify pre prepravu vozňových zásielok - TR1 – 1111.00 platnej v čase porušenia povinnosti	3.13. W związku z tym, że Strony Umowy uzgodniły na podstawie punktu 3.10. podpunktu b) CZĘŚCI B niniejszej Umowy przekazywanie i przyjmowanie Przesyłek zgodnie z zasadami wzajemnego zaufania, dlatego jeżeli odbierający Następny Przewoźnik stwierdzi dopiero po odbiorze Przesyłki, że zdający Przewoźnik naruszył postanowienia niniejszej Umowy i przekazał odbierającemu Następnemu Przewoźnikowi Przesyłkę bez karty przewozowej/karty wagonowej i/lub dokumentów przewozowych, Strony Umowy uzgadniają, że zdający Przewoźnik zapłaci odbierającemu Następnemu Przewoźnikowi karę umowną w wysokości opłaty przewozowej za transport Przesyłki, który

odovzdávajúcim Dopravcom. Zmluvné strany sa dohodli, že zmluvnú pokutu zaplatí odovzdávajúci Dopravca preberajúcemu Nasledujúcemu dopravcovi bez ohľadu na to, či a v akej výške vznikla preberajúcemu Nasledujúcemu dopravcovi škoda, ktorú je možné vymáhať samostatne a v plnej výške.	zrealizował odbierający Następny Przewoźnik, obliczoną na podstawie Taryfy transportowej dla przesyłek wagonowych - TR1 – 1111.00 obowiązującej w momencie niewypełnienia obowiązku przez przekazującego Przewoźnika. Strony Umowy uzgodniły, że karę umowną zapłaci zdający Przewoźnik odbierającemu Następnemu Przewoźnikowi bez względu na to, czy i w jakiej wysokości powstała po stronie Odbierającego Następnego Przewoźnika szkoda, której wynagrodzenia można się domagać samodzielnie i w pełnej wysokości.
Zmluvné strany sa dohodli, že text tohto bodu sa nepoužije v prípade Závleku, pri ktorom budú Zmluvné strany postupovať podľa bodu 5.3. ČASTI A tejto Zmluvy.	Strony Umowy uzgodniły, że postanowienia niniejszego punktu nie zostaną użyte w przypadku Przesyłki Zagubionej, kiedy Strony Umowy będą postępować zgodnie z punktem 5.3. CZĘŚCI A niniejszej Umowy.
4B. PLATNÉ PREDPISY	**4B. OBOWIĄZUJĄCE PRZEPISY**
Vyhláška UIC 453 Postupy pre skúšky vzduchovej brzdy vykonané s hnacou jednotkou Ustanovenia týkajúce sa medzinárodných vlakov,	Karta UIC 453 Postępowanie przy próbie hamulców pneumatycznych przy pomocy pojazdu napędowego Postanowienia w sprawie międzynarodowego ruchu pociągów,
Vyhláška UIC 471 – 2VE Technické podmienky pre výmenu nákladných vozňov medzi železničnými podnikmi,	Karta UIC 471 – 2VE Warunki techniczne dla wymiany wagonów towarowych pomiędzy przewoźnikami,
Vyhláška UIC 471-3 Kontroly zásielok nebezpečného tovaru,	Karta UIC 471-3 Kontrola przy wysyłce towarów niebezpiecznych
Vyhláška UIC 474 (Katalóg harmonizovaných prevádzkových postupov pre cezhraničnú nákladnú dopravu),	Karta UIC 474 (Katalog ujednoliconego postępowania dla granicznych przewozów towarowych),
Vyhláška UIC 476 Postupy pre zrýchlený prechod nákladných vlakov medzi spolupracujúcimi železničnými dopravnými podnikmi (ŽDP) na odovzdávkových miestach,	Karta UIC 476 Postępowanie przy przyśpieszonych przejazdach pociągów towarowych między współpracującymi przewoźnikami na stacjach zdawczych,

Zákon 79/2015 Z. z. – o odpadoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov, miestne zmluvy platné pre všetky Pohraničné trate a PPS v zmysle článku 3.2 ČASTI A tejto Zmluvy. Zmluvné strany súčasne podpisom tejto Zmluvy prehlasujú, že s obsahom vyššie uvedených Vyhlášok UIC, resp. zmlúv sú plne oboznámené a že s nimi bez výhrad súhlasia.	Ustawa nr 79/2015 G.s. o odpadach w rozumieniu późniejszych przepisów, Miejscowe porozumienia graniczne obowiązujące dla wszystkich odcinków granicznych i stacji zdawczych zgodnie z Punktem 3.2 CZĘŚCI A Umowy. Jednocześnie, poprzez podpisanie tej Umowy, Strony oświadczają, że zapoznały się z treścią wyżej wymienionych Kart UIC ew. Umów i bezwarunkowo się z nimi zgadzają.
5B. PLATOBNÉ PODMIENKY	**5B. WARUNKI PŁATNOŚCI**
5.1. Vzhľadom k tomu, že: (i) Pri poskytovaní Trakčného výkonu od PPS po štátnu hranicu preberajúci Nasledujúci dopravca fakticky realizuje prepravu už od PPS (na Pohraničnej trati), pretože poskytol od PPS vlastné HDV a rušňovodiča, potvrdil prevzatie Zásielok v nákladných listoch, prevzal sprievodné listiny k Zásielkam a potvrdil Odovzdávkový zoznam, ale - s ohľadom na účtovanie Prepravného od jednej štátnej hranice po druhú štátnu hranicu, od štátnej hranice po miesto dodania služby v stanici príchodu, od miesta podania Zásielky na prepravu v stanici odchodu po štátnu hranicu a tiež na to, že od PPS po štátnu hranicu nepožiadal manažéra infraštruktúry o pridelenie kapacity dopravnej cesty, sa Zmluvné strany dohodli, že preberajúci Nasledujúci dopravca poskytuje od PPS po štátnu hranicu len Trakčný výkon a že Nasledujúcim dopravcom podľa CIM/CUV sa stáva až od štátnej hranice, Zmluvné strany sa dohodli, že odplatu za Trakčný výkon od PPS po štátnu hranicu vyúčtuje preberajúci Nasledujúci dopravca odovzdávajúcemu Dopravcovi mesačne vo výške podľa Prílohy 1 ČASTI B tejto Zmluvy.	5.1. Ze względu na to, że: (i) Podczas świadczenia Usług trakcyjnych od stacji granicznej do granicy państwowej odbierający Następny Przewoźnik faktycznie realizuje transport już od stacji granicznej (na odcinku granicznym), ponieważ od stacji granicznej udostępnia własną lokomotywę i maszynistę, potwierdza odbiór przesyłek w listach przewozowych, odbiera dokumenty towarzyszące przesyłek i potwierdza Wykaz zdawczy, ale - z uwzględnieniem naliczania opłaty przewozowej od jednej granicy państwa do drugiej granicy państwa, od granicy państwa do miejsca dostarczenia przesyłki na stacji docelowej, od miejsca nadania przesyłki do przewozu na stacji odjazdu do granicy państwa oraz ze względu na to, że od stacji granicznej do granicy państwa nie poprosił zarządcy infrastruktury o przydzielenie pojemności drogi przewozowej, Strony umowy uzgodniły, że odbierający Następny Przewoźnik świadczy od stacji granicznej do granicy państwa tylko Usługi Trakcyjne i że Następnym Przewoźnikiem zgodnie z CIM staje się dopiero od granicy państwa, Strony Umowy uzgodniły, że opłatę za Usługi Trakcyjne od stacji zdawczej do granicy państwa nalicza odbierający Następny Przewoźnik Zdającemu Przewoźnikowi co miesiąc w wysokości podanej w Załączniku 1 CZĘŚCI B niniejszej Umowy

(ii) Pri poskytovaní Trakčného výkonu od štátnej hranice po PPS odovzdávajúci Dopravca odovzdá Zásielky preberajúcemu Nasledujúcemu dopravcovi až v PPS, ale	(ii) Podczas świadczenia Usług Trakcyjnych od granicy państwowej do stacji granicznej zdający Przewoźnik przekaże Przesyłki odbierającemu następnemu Przewoźnikowi dopiero na stacji granicznej, jednak
- s ohľadom na účtovanie Prepravného od jednej štátnej hranice po druhú štátnu hranicu, od štátnej hranice po miesto dodania služby v stanici príchodu, od miesta podania Zásielky na prepravu v stanici odchodu po štátnu hranicu a tiež na to, že od štátnej hranice po PPS nepožiadal odovzdávajúci Dopravca manažéra infraštruktúry o pridelenie kapacity dopravnej cesty, sa Zmluvné strany dohodli, že odovzdávajúci Dopravca poskytuje od štátnej hranice po PPS len Trakčný výkon a že preberajúci Nasledujúci dopravca sa Dopravcom podľa CIM/CUV stáva už od štátnej hranice,	- z uwzględnieniem naliczania Opłaty Przewozowej od jednej granicy państwa do drugiej granicy państwa, od granicy państwowej do miejsca dostarczenia przesyłki na stacji przyjazdu, od miejsca nadania przesyłki do przewozu na stacji odjazdu do granicy państwa oraz ze względu na to, że od granicy państwowej do stacji granicznej nie zażądał Zdający Przewoźnik zarządcy infrastruktury o przydzielenie pojemności trasy transportowej, Strony Umowy uzgodniły, że zdający Przewoźnik świadczy od granicy państwowej do stacji granicznej tylko Usługi Trakcyjne i że odbierający Następny Przewoźnik staje się Przewoźnikiem zgodnie z CIM/CUV już od granicy państwowej,
Zmluvné strany sa dohodli, že odplatu za Trakčný výkon od štátnej hranice po PPS vyúčtuje odovzdávajúci Dopravca preberajúcemu Nasledujúcemu dopravcovi mesačne vo výške podľa Prílohy 1 ČASTI B tejto Zmluvy.	Strony Umowy uzgodniły, że opłatę za Usługi trakcyjne od granicy państwowej do stacji granicznej naliczy Zdający Przewoźnik Odbierającemu Następnemu Przewoźnikowi miesięcznie w wysokości na podstawie Załącznika 1 CZĘŚCI B niniejszej Umowy.
5.2. Každá Zmluvná strana je povinná evidovať všetky svoje Trakčné výkony podľa ČASTI B tejto Zmluvy. Údaje o vykonaných Trakčných výkonoch musia byť vedené v takom rozsahu a členení, aby mohli byť kedykoľvek jednoznačne preukázané. resp. vyčíslené.	5.2. Każda Strona Umowy zobowiązana jest do prowadzenia ewidencji wszystkich swoich czynności i usług trakcyjnych zgodnie z CZĘŚCIĄ B Umowy. Informacje o Usługach trakcyjnych muszą być prowadzone w takim zakresie i podziale, by mogły być w dowolnej chwili jednoznacznie udokumentowane, ew. naliczone.
Zmluvné strany si mesačne odsúhlasia poskytnutie Trakčných výkonov s uvedením začiatku a ukončenia každého jednotlivého Trakčného výkonu prostredníctvom Kontaktných osôb pre odsúhlasovanie a zúčtovanie výkonov uvedených v bodoch 4.2. a 4.4. ČASTI D tejto Zmluvy a to najneskôr do 5. dňa nasledujúceho	Strony Umowy co miesiąc zatwierdzą świadczenie Usług Trakcyjnych z podaniem początku i końca każdej pojedynczej Usługi Trakcyjnej za pośrednictwem Osób Kontaktowych do zatwierdzania i naliczania czynności określonych w punktach 4.2 i 4.4 CZĘŚCI D niniejszej Umowy i to

kalendárneho mesiaca. Zmluvná strana, ktorá poskytla Trakčný výkon podľa ČASTI B tejto Zmluvy, vystaví za kalendárny mesiac, v ktorom boli tieto výkony poskytnuté súhrnnú Faktúru do 15. dňa nasledujúceho mesiaca a odošle ju druhej Zmluvnej strane do 3 pracovných dní po jej vystavení. Faktúra - daňový doklad – musí obsahovať všetky náležitosti v zmysle príslušných právnych predpisov, vrátane údajov o dátume dodania služieb, ktoré sú predmetom súhrnnej Faktúry. Lehota splatnosti Faktúry je 30 dní odo dňa jej vystavenia. V prípade, že splatnosť Faktúry pripadne na deň pracovného voľna alebo pracovného pokoja, bude sa za deň splatnosti považovať najbližší nasledujúci pracovný deň. Za deň úhrady Faktúry sa považuje deň pripísania dlžnej sumy na bankový účet Zmluvnej strany, ktorá Faktúru vystavila. V prípade, že Faktúra nespĺňa požadované náležitosti, druhá Zmluvná strana je oprávnená zadržať do času obdržania dobropisu faktúry od dopravcu. Dňom vystavenia Dobropisu so všetkými požadovanými náležitosťami, začína plynúť nová 30 dňová lehota splatnosti, pričom pôvodný dátum splatnosti zaniká. V prípade, že sa Zmluvná strana dostane do omeškania s úhradou Faktúry, je Zmluvná strana, ktorá poskytla Trakčný výkon oprávnená vyúčtovať jej úrok z omeškania vo výške 0,03% z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania. Pohľadávku Zmluvnej strany, ktorá poskytla Trakčný výkon a ktorá je po lehote	najpóźniej do 5. dnia następnego miesiąca kalendarzowego. Strona Umowy, która wykonała Usługę Trakcyjną zgodnie z CZĘŚCIĄ B tej Umowy wystawi fakturę zbiorczą raz w miesiącu, w nieprzekraczalnym terminie do 15 dni od upłynięcia danego miesiąca kalendarzowego, i odeśle ją drugiej Stronie Umowy do 3 dni roboczych od jej wystawienia. Faktura VAT – dokument podatkowy - musi posiadać wszystkie treści wymagane przez przepisy prawa, łącznie z informacjami o dacie wyświadczenia usług, które są przedmiotem faktury zbiorczej. Termin zapłacenia Faktury to 30 dni od dnia jej wystawienia. W przypadku, gdy data zapłacenia przypadnie na dzień wolny lub święto, termin zapłacenia będzie przypadał na następny najbliższy dzień roboczy. Za dzień zapłacenia Faktury uważany jest dzień obciążenia rachunku bankowego Strony Umowy, na którą została wystawiona Faktura. W przypadku, gdy Faktura nie zawiera wszystkich wymaganych danych, druga Strona Umowy uprawniona jest do wstrzymania płatności do czasu otrzymania faktury korygującej od Strony Umowy, która ją wystawiła. Od dnia wystawienia faktury korygującej z wszystkimi wymaganymi danymi zaczyna płynąć nowy 30 dniowy termin zapłaty, przy czym pierwotna data zapłaty przestaje obowiązywać. W przypadku gdy Strona Umowy opóźni się z zapłaceniem należności, Strona Umowy, która wyświadczyła Usługi Trakcyjne, jest uprawniona do naliczenia jej odsetek za zwłokę w wysokości 0,03% kwoty należnej za każdy, również rozpoczęty dzień zwłoki. Bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony Umowy, Strona Umowy, która

splatnosti menej ako 45 dní, nie je možné postúpiť tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany. V prípade porušenia tejto povinnosti, je tá Zmluvná strana, ktorá postúpila takúto pohľadávku bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany, povinná uhradiť druhej Zmluvnej strane zmluvnú pokutu vo výške nominálnej hodnoty takto postúpenej pohľadávky.	świadczyła Usługi Trakcyjne, nie ma możliwości scedowania na osobę trzecią należności, która jest po terminie płatności mniej niż 45 dni. W przypadku naruszenia tego obowiązku, Strona Umowy, która dokonała scedowania bez pisemnej zgody drugiej Strony Umowy, jest zobowiązana do zapłacenia drugiej Stronie Umowy kary umownej w wysokości wartości nominalnej należności scedowanej w ten sposób.
ČASŤ C – KOMERČNÉ PODMIENKY POUŽÍVANIA VOZŇOV PODĽA ZMLUVY AVV	**CZĘŚĆ C – KOMERCYJNE WARUNKI UŻYTKOWANIA WAGONÓW WEDŁUG UMOWY AVV**
2C. PREDMET ČASTI C ZMLUVY	**2C. PRZEDMIOT CZĘŚCI C UMOWY**
2.1. Predmetom ČASTI C tejto Zmluvy je úprava komerčných a technicko–prevádzkových podmienok používania vozňov. Zmluvné strany sa dohodli, že ak pri realizácii spoločných prepráv podľa ČASTI A tejto Zmluvy budú používať vozne, ktorých držiteľom je ZSSK CARGO, budú sa tieto vzťahy riadiť touto Zmluvou a Zmluvou AVV. Zmluvné strany súčasne podpisom tejto Zmluvy prehlasujú, že s obsahom Zmluvy AVV sú plne oboznámené a bez výhrad s ním súhlasia. V prípade rozdielnej úpravy podľa tejto Zmluvy a podľa Zmluvy AVV, má prednosť znenie uvedené v tejto Zmluve. Zmluvné strany používajú vždy aktuálnu verziu Zmluvy AVV, ktorá je zverejnená na www.gcubureau.org.	2.1. Przedmiotem CZĘŚCI C niniejszej Umowy jest określenie komercyjnych, technicznych oraz eksploatacyjnych warunków użytkowania wagonów. Strony Umowy uzgodniły, że jeśli podczas realizacji wspólnych przewozów zgodnie z CZĘŚCIĄ A niniejszej Umowy będą używać wyłącznie wagonów, będących na stanie ZSSK CARGO, w relacjach tych będą się kierować niniejszą Umową oraz Umową AVV. Strony Umowy wraz z podpisaniem niniejszej Umowy oświadczają, że zaznajomiły się należycie z treścią Umowy AVV i zgadzają się z nią bez zastrzeżeń. W przypadku różnic między postanowieniami niniejszej Umowy oraz Umowy AVV, pierwszeństwo mają postanowienia niniejszej Umowy. Strony Umowy korzystają zawsze z aktualnej wersji Umowy AVV, która jest opublikowana na www.gcubureau.org.
3C. PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN	**3C. PRAWA I OBOWIĄZKI STRON UMOWY**
3.1. ZSSK CARGO, ktorý ako držiteľ vozňa alebo ako oprávnený pre používanie	3.1. Jeżeli ZSSK CARGO, który jako posiadacz wagonu lub jako podmiot

vozňa iného držiteľa podľa Zmluvy AVV odovzdá v PPS podľa bodu 3.2. ČASTI A tejto Zmluvy (príp. v inej dohodnutej stanici) vozeň INTER CARGU ako používajúcemu železničnému podniku podľa Zmluvy AVV, má nárok na zaplatenie poplatkov za používanie vozňov podľa Prílohy č. 1 ČASTI C tejto Zmluvy.	uprawniony do użytkowania wagonu innego właściciela na podstawie Umowy AVV odda na stacji granicznej zgodnie z punktem 3.2 CZĘŚCI A niniejszej Umowy (ew. w innej uzgodnionej stacji) wagon INTER CARGO, jako użytkujące przedsiębiorstwo kolejowe, w myśl Umowy AVV uprawnione do otrzymania zapłaty za użytkowanie wagonów zgodnie z Załącznikiem nr 1 CZĘŚCI C niniejszej Umowy.
3.2. INTER CARGO ako používajúci železničný podnik podľa Zmluvy AVV je povinný zaplatiť ZSSK CARGO ako držiteľovi vozňa poplatky za používanie vozňov podľa Prílohy č. 1 k ČASTI C tejto Zmluvy od času prevzatia vozňov v PPS podľa bodu 3.2. ČASTI A tejto Zmluvy (resp. v inej dohodnutej stanici) Odovzdávkovým zoznamom až do času ich vrátenia ZSSK CARGO ako ich držiteľovi v prázdnom stave v tej istej PPS (resp. v tej istej dohodnutej stanici), v ktorej ich prevzal tiež Odovzdávkovým zoznamom, pokiaľ pre konkrétnu prepravu alebo v obojstranne dohodnutej samostatnej technológii nie je dohodnuté inak. Ak INTER CARGO ako používajúci železničný podnik poruší túto povinnosť vrátiť prázdne vozne v tej istej PPS (resp. v tej istej dohodnutej stanici), v ktorej ich prevzal, zaväzuje sa zaplatiť ZSSK CARGO ako držiteľovi vozňa poplatky za používanie vozňov až do času ich vrátenia v inej PPS (resp. v inej dohodnutej stanici) bez ohľadu na to, či tieto vozne vrátil INTER CARGO alebo iný dopravca a súčasne sa zaväzuje uhradiť ZSSK CARGO ako držiteľovi vozňa zmluvnú pokutu vo výške 1,39 EUR za viac ako dvojosový vozeň alebo 1,00 Eur za dvojosový vozeň za každý aj začatý kilometer vzdialenosti medzi stanicou, kde INTER CARGO mal odovzdať vozeň ZSSK CARGO a kde skutočne INTER CARGO vozeň ZSSK CARGO odovzdal.	3.2. INTER CARGO, jako użytkujące przedsiębiorstwo kolejowe zgodnie z Umową AVV ma obowiązek zapłacenia ZSSK CARGO, jako posiadaczowi wagonów, opłaty za użytkowanie wagonów zgodnie z Załącznikiem nr 1 do CZĘŚCI C niniejszej Umowy od czasu przejęcia wagonów na stacji granicznej zgodnie z punktem 3.2 CZĘŚCI A niniejszej Umowy (ew. w innej uzgodnionej stacji) Wykazem Zdawczym aż do czasu ich zwrotu Stronie Umowy, jako ich posiadaczowi w tej samej stacji granicznej (ew. w tej samej uzgodnionej stacji), w której je odebrał, również Wykazem Zdawczym, jeśli w celu konkretnego przewozu lub uzgodnionej dwustronnie samodzielnej technologii nie zostało uzgodnione inaczej. Jeśli INTER CARGO, jako użytkujące przedsiębiorstwo kolejowe, naruszy swój obowiązek oddania wagonów na tej samej stacji granicznej (ew. w tej samej uzgodnionej stacji), w której je odebrał, zobowiązuje się do zapłacenia ZSSK CARGO, jako posiadaczowi wagonów, opłat za użytkowanie wagonów aż do czasu ich oddania na innej stacji przygranicznej (ew. w innej uzgodnionej stacji) bez względu na to, czy te wagony oddał INTER CARGO, czy inny Przewoźnik. Równocześnie zobowiązuje się do zapłacenia ZSSK CARGO, jako posiadaczowi wagonu kary umownej w wysokości 1,39 EURO za wagon posiadający więcej niż dwie osie lub 1,00 Euro za wagon dwuosiowy, za każdy rozpoczęty kilometr odległości między

	stacją, gdzie INTER CARGO miał oddać wagon ZSSK CARGO, a gdzie rzeczywiście INTER CARGO wagon ZSSK CARGO oddał.
3.3. Ak INTER CARGO ako používajúci železničný podnik nevráti vozne v príslušnej PPS, v ktorej ich prevzal (resp. v inej dohodnutej stanici) ZSSK CARGO ako držiteľovi vozňa, ale vozne odovzdá na používanie inému dopravcovi, tak v prípade, že:	3.3. Jeśli INTER CARGO, jako użytkujące przedsiębiorstwo kolejowe, nie odda wagonów we właściwej stacji przygranicznej, w której je odebrał (ew. w innej uzgodnionej stacji) ZSSK CARGO, jako posiadaczowi wagonu, tylko przekaże wagony do używania innemu przewoźnikowi, to w przypadku, gdy:
- ZSSK CARGO ako držiteľ vozňa má s týmto iným dopravcom dohodnuté komerčné podmienky používania vozňov, INTER CARGO zaplatí ZSSK CARGO poplatky za používanie vozňov len do času odovzdania vozňov tomuto dopravcovi. Potvrdený doklad o odovzdaní vozňov tomuto dopravcovi doručí INTER CARGO Kontaktným osobám ZSSK CARGO podľa bodu 3. C.3 tejto Zmluvy. V prípade, ak INTER CARGO nedoručí ZSSK CARGO tento doklad o odovzdaní vozňov ďalšiemu dopravcovi najneskôr do 10. dňa odo dňa odovzdania vozňov ďalšiemu dopravcovi, INTER CARGO sa zaväzuje zaplatiť ZSSK CARGO ako držiteľovi vozňa poplatky za používanie vozňov ako keby vozne používala sama a súčasne sa zaväzuje zaplatiť ZSSK CARGO ako držiteľovi vozňa zmluvnú pokutu vo výške 10,- EUR za každý aj začatý deň, v ktorom bude INTER CARGO v omeškaní s doručením dokladu o odovzdaní vozňa ďalšiemu dopravcovi.	- ZSSK CARGO, jako posiadacz wagonu, ma z tymże innym przewoźnikiem uzgodnione komercyjne warunki użytkowania wygonów, INTER CARGO zapłaci ZSSK CARGO opłaty za użytkowanie wagonów tylko do czasu oddania wagonów temu przewoźnikowi. Potwierdzony dokument o przekazaniu wagonów danemu przewoźnikowi doręczy INTER CARGO Osobom Kontaktowym ZSSK CARGO zgodnie z punktem 3. C.3 niniejszej Umowy. W przypadku, gdy INTER CARGO nie doręczy ZSSK CARGO niniejszego dokumentu o oddaniu wagonów kolejnemu przewoźnikowi najpóźniej do 10. dnia od dnia oddania wagonów kolejnemu przewoźnikowi, INTER CARGO zobowiązuje się do zapłacenia ZSSK CARGO, jako posiadaczowi wagonu, opłat za użytkowanie wagonów jak gdyby wagony użytkował sam, a równocześnie zobowiązuje się do zapłacenia ZSSK CARGO, jako posiadaczowi wagonu, kary umownej w wysokości 10,- EURO za każdy rozpoczęty dzień, w którym INTER CARGO spóźniony będzie z doręczeniem dokumentu o oddaniu wagonu kolejnemu przewoźnikowi.
- ZSSK CARGO ako držiteľ vozňa nemá s týmto iným dopravcom dohodnuté komerčné podmienky používania vozňov podľa Zmluvy AVV (výšku a spôsob platenia poplatkov za používanie vozňov),	- ZSSK CARGO, jako posiadacz wagonu, nie ma z tym innym przewoźnikiem uzgodnionych komercyjnych warunków użytkowania wagonów na podstawie Umowy AVV (wysokość oraz sposób

INTER CARGO zaplatí ZSSK CARGO ako držiteľovi vozňa poplatky za používanie vozňov až do času vrátenia vozňov ZSSK CARGO ako držiteľovi vozňa. INTER CARGO nie je oprávnená poskytnúť vozne držiteľa ZSSK CARGO dopravcovi, ktorý nie je členom Zmluvy AVV. Ak INTER CARGO odovzdá vozne držiteľa ZSSK CARGO dopravcovi, ktorý nie je členom Zmluvy AVV, zodpovedá INTER CARGO za všetky škody spôsobené stratou alebo akýmkoľvek poškodením týchto vozňov.	zapłacenia opłat za użytkowanie wagonów), INTER CARGO zapłaci ZSSK CARGO, jako posiadaczowi wagonu, opłaty za użytkowanie wagonów aż do czasu zwrotu wagonów ZSSK CARGO, jako posiadaczowi wagonów. INTER CARGO nie posiada praw do przekazani wagonów bedących własnością ZSSK Cargo następnemu przewoźnikowi, który nie jest członkiem umowy o użytkowaniu wagonów (AVV). Jeżeli INTER CARGO odda wagony bedace własnosci ZSSK Cargo innemu przewoźnikowi, który nie jest członkiem umowy o użytkowaniu wagonów (AVV) tym samym odpowiada za wszystkie szkody, ktore powstały na wskutek ich użytkowania.
3.4. Zmluvné strany sa dohodli, že zmluvnú pokutu podľa bodu 3.2. a 3.3. ČASTI C tejto Zmluvy INTER CARGO uhradí ZSSK CARGO bez ohľadu na to, či a v akej výške vznikla ZSSK CARGU škoda, pričom zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok ZSSK CARGO na náhradu škody spôsobenej porušením povinností INTER CARGO zabezpečených zmluvnou pokutou, ktorý je možné vymáhať samostatne a v plnej výške.	3.4. Strony Umowy uzgodniły, że karę umowną zgodnie z punktem 3.2. oraz 3.3. CZĘŚCI C niniejszej Umowy INTER CARGO pokryje ZSSK CARGO bez względu na to czy oraz w jakiej wysokości powstała w ZSSK CARGO szkoda, przy czym przez zapłacenie kary umownej nie będzie dotknięte prawo ZSSK CARGO do dochodzenia naprawienia szkody spowodowanej naruszeniem obowiązków INTER CARGO zagwarantowanych umownie, którego można się domagać samodzielnie i w pełnej wysokości.
3.C.2 TECHNICKO-PREVÁDZKOVÉ PODMIENKY POUŽÍVANIA NÁKLADNÝCH VOZŇOV	**3.C.2 WARUNKI TECHNICZNO-EKSPLOATACYJNE UŻYTKOWANIA WAGONÓW TOWAROWYCH**
3.5. Preberanie nákladných vozňov Zmluvné strany si navzájom odovzdávajú nákladné vozne, ktorých držitelia sú členom Zmluvy AVV a každý vozeň zaradený do vlakov, ktoré si Zmluvné strany odovzdávajú, musí mať pridelený certifikovaný ECM podľa Nariadenia EU 445/2011.	3.5. Odbieranie wagonów towarowych Strony Umowy przekazują sobie nawzajem wagony towarowe, których posiadacze są członkami Umowy AVV a każdy wagon zaszeregowany do pociągów, które przekazują Strony Umowy, musi mieć przydzielony certyfikowany ECM zgodnie z Rozporządzeniem UE 445/2011.
3.6. Riešenie poškodených vozňov	3.6. Rozwiązanie sprawy uszkodzonych wagonów

Opravy vozňov Zmluvné strany zabezpečujú výlučne v dielňach, ktoré sú certifikované v zmysle Nariadenia EU 445/2011 pre funkciu „d“ – poskytovanie údržby. INTER CARGO ako používajúci železničný podnik sa zaväzuje zasielať oznámenia o uvoľnení vozňa do prevádzky po jeho oprave na kontaktné adresy ZSSK CARGO uvedené v bode 3.9. ČASTI C tejto Zmluvy.	Strony Umowy zapewniają naprawy wagonów wyłącznie w warsztatach, które są certyfikowane zgodnie z Rozporządzeniem UE 445/2011 dla funkcji „d“ – zapewnianie konserwacji. INTER CARGO, jako użytkujące przedsiębiorstwo kolejowe, zobowiązuje się do zawiadomienia o przekazaniu wagonu do eksploatacji po jego remoncie na adresy kontaktowe ZSSK CARGO podane w punkcie 3.9. CZĘŚCI C niniejszej Umowy.
3.C.3 – KONTAKTNÉ ÚDAJE A KONTAKTNÉ OSOBY	**3.C.3 – DANE KONTAKTOWE I OSOBY KONTAKTOWE**
3.7. Zmluvné strany sa odchylne od bodu 3.1. ČASTI D tejto Zmluvy dohodli, že dáta pre vyúčtovanie poplatkov za používanie vozňov podľa ČASTI C tejto Zmluvy (Odovzdávkové zoznamy) si budú zasielať výlučne elektronickou poštou, okrem prípadov, keď si ktorákoľvek Zmluvná strana vyžiada zasielanie týchto podkladov poštou.	3.7. Strony Umowy uzgodniły odmiennie niż zostało to postanowione w punkcie 3.1. CZĘŚCI D niniejszej Umowy, że dane naliczenia opłat za użytkowanie wagonów, zgodnie z CZĘŚCIĄ C niniejszej Umowy (Wykaz zdawczy), będą sobie wysyłały wyłącznie pocztą elektroniczną, oprócz przypadków, gdy którakolwiek Strona Umowy zażąda przysyłania takich danych pocztą.
3.8. Zmluvné strany sa odchylne od bodu 3.1. ČASTI D tejto Zmluvy dohodli, že korešpondenciu týkajúcu sa bodov 3.5. a 3.6. ČASTI C tejto Zmluvy a v prípadoch, keď to vyžaduje Zmluva AVV, (napr. týkajúcu sa riešenia poškodených vozňov, objednávania náhradných dielov), si budú zasielať elektronickou poštou na adresy uvedené podľa prílohy 1 Zmluvy AVV a ktoré sú dostupné na internetovej stránke www.gcubureau.org, okrem prípadov, keď si ktorákoľvek Zmluvná strana vyžiada zasielanie tejto korešpondencie poštou.	3.8. Strony Umowy uzgodniły odmiennie niż zostało to postanowione w punkcie 3.1. CZĘŚCI D niniejszej Umowy, że korespondencję dotyczącą punktów 3.5. oraz 3.6. CZĘŚCI C niniejszej Umowy a w przypadkach, gdy wymaga tego Umowa AVV, (np. remonty uszkodzonych wagonów, zamawianie części zamiennych), będą sobie wzajemnie wysyłały pocztą elektroniczną na adresy podane zgodnie z załącznikiem 1 Umowy AVV, lub takie, które są dostępne na stronach internetowych www.gcubureau.org, oprócz przypadków, kiedy którakolwiek Strona Umowy zażąda przesyłania tejże korespondencji pocztą.
3.9. Kontaktné osoby ZSSK CARGO:	3.9. Osoby kontaktowe ZSSK CARGO:

Meno a priezvisko	**Telefón/Fax**	**E-mail**	**Rozsah oprávnenia**
Ing. Anna Pecová Ing. Erika Kováčiková	+ 421 55 229 5495 +421 55 229 5577	Pecova.Anna@zscargo.sk Kovacikova.Erika@zscargo.sk	Odúčtovanie Ing. Anna Pecová Ing. Erika Kováčiková
Ing. Anna Pecová Ing. Erika Kováčiková	+ 421 55 229 5495 +421 55 229 5577	Pecova.Anna@zscargo.sk Kovacikova.Erika@zscargo.sk	Podklady na odúčtovanie
Sekcia hospodárenia s nákladnými vozňami	+ 421 55 229 5548	Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s. Úsek prevádzky	Používanie vozňov

(25)		Sekcia hospodárenia s nákladnými vozňami Puškinova 3 SK – 040 01 Košice E-mail: Cargo.S25@zscargo.sk	
Sekcia hospodárenia s nákladnými vozňami (25)	+421 903 459 702	Príloha 1 AVV pre ZSSK CARGO na www.gcubureau.org	Oblasť technicko-prevádzková
Sekcia OTŽ		Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s. Úsek ekonomiky, Sekcia Puškinova 3 SK – 040 01 Košice	Reklamácie k vystaveným faktúram

3.10. Kontaktné osoby INTER CARGO:	3.10. Osoby kontaktowe INTER CARGO:

Meno a priezvisko Imię , Nazwisko	**Telefón/Fax Telefon/Fax**	**E-Mail**	**Rozsah oprávnenia Uprwnienia do**
			Odúčtovanie Rachunkowość
Rafał Gawliński Paweł Janecki Michał Guzik	+48 662 099 327 +48 608 723 730 +48 660 512 032	gawlinski@inter-cargo.pl janecki@inter-cargo.pl guzik@inter-cargo.pl	Podklady na odúčtovanie Dokumenty do fakturowania
Paweł Janecki	+48 608 723 730	janecki@inter-cargo.pl	Používanie vozňov Dydpozycje wagonowe
Paweł Janecki	+48 608 723 730	janecki@inter-cargo.pl	Oblasť technicko-prevádzková Obszar techbiczno-operacyjny

4C. PLATOBNÉ PODMIENKY	**4C. WARUNKI PŁATNOŚCI**
4.1. INTER CARGO ako používajúci železničný podnik podľa Zmluvy AVV sa zaväzuje zaplatiť ZSSK CARGO ako držiteľovi vozňa poplatky za používanie vozňov vo výške podľa Prílohy č. 1 ČASTI C tejto Zmluvy. Poplatky za používanie vozňov nie sú považované za nájomné. Z poplatkov za použitie vozňov nebude INTER CARGO zrážať daň v zmysle článku XII príslušnej medzinárodnej zmluvy o zamedzení dvojitého zdanenia v obore daní z príjmov a majetku.	4.1. INTER CARGO, jako użytkujące przedsiębiorstwo kolejowe, zgodnie z Umową AVV zobowiązuje się do zapłacenia ZSSK CARGO, jako właścicielowi, opłat za użytkowanie wagonów w wysokości zgodnie z Załącznikiem nr 1 CZĘŚCI C niniejszej umowy. Opłaty za korzystanie z wagonów nie są uważane za czynsz. Z opłat za użytkowanie wagonów INTER CARGO nie będzie potrącał podatku u źródła zgodnie z art XII odpowiedniej umowy międzynarodowej o unikaniu podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku.
4.2. Poplatok za použitie vozňa zaplatí INTER CARGO ako používajúci železničný podnik od času odovzdania vozňa INTER CARGO ako používajúcemu železničnému	4.2. Opłatę za użytkowanie wagonu zapłaci INTER CARGO, jako użytkujące przedsiębiorstwo kolejowe, za okres od czasu oddania wagonu INTER CARGO,

podniku v PPS (resp. v inej dohodnutej stanici) uvedeného v Odovzdávkovom zozname až do času vrátenia vozňa ZSSK CARGO ako držiteľovi vozňa v PPS (resp. v inej dohodnutej stanici) tiež uvedeného v Odovzdávkovom zozname, resp. do času uvedeného v bode 3.2 ČASTI C tejto Zmluvy. Doba použitia vozňa začína prvou celou hodinou po odovzdaní a končí uplynutím hodiny vrátenia. Pre vozne odovzdané a prevzaté od 23:00 do 23:59 začína čas odovzdania vozňa plynúť nultou hodinu s dátumom nasledujúceho dňa.	jako użytkującemu przedsiębiorstwu kolejowemu, na stacji granicznej (ew. w innej uzgodnionej stacji) wymienionej w Wykazie zdawczym, aż do czasu oddania wagonu ZSSK CARGO, jako posiadaczowi wagonu na stacji granicznej (ew. w innej uzgodnionej stacji) również podanej w Wykazie zdawczym, ew. do okresu wymienionego w punkcie 3.2 CZĘŚCI C niniejszej Umowy. Czas pobytu rozpoczyna się od pierwszej całej godziny po oddaniu i kończy się po upłynięciu godziny zwrotu. Dla wagonów oddanych i przyjętych od 23:00 do 23:59 czas oddania wagonu zaczyna płynąć od zerowej godziny z datą następnego dnia.
4.3. Zmluvné strany sa dohodli, že po uplynutí príslušného kalendárneho mesiaca ZSSK CARGO zašle INTER CARGO ako používajúcemu železničnému podniku do 5-tich pracovných dní elektronickou formou v súlade s bodom 3.7. ČASTI C tejto Zmluvy prehľad vozňov s vyčíslenou dobou použitia a celkovú sumu k úhrade. INTER CARGO ako používajúci železničný podnik je oprávnený vyjadriť sa k týmto podkladom najneskôr do 10 pracovných dní odo dňa ich zaslania, pričom toto vyjadrenie nie je pre ZSSK CARGO záväzné. ZSSK CARGO ako držiteľ vozňa následne vystaví za používanie vozňov súhrnnú Faktúru podľa bodu 4.4. ČASTI C tejto Zmluvy.	4.3. Strony Umowy uzgodniły, że po upływie danego miesiąca kalendarzowego ZSSK CARGO prześle INTER CARGO, jako użytkującemu przedsiębiorstwu kolejowemu, w terminie do 5 dni roboczych, w formie elektronicznej zgodnie z punktem 3.7. CZĘŚCI C niniejszej Umowy wykaz wagonów z wyliczonym pobytem oraz całkowitą sumę do zapłacenia. INTER CARGO, jako użytkujące przedsiębiorstwo kolejowe, jest upoważnione do ustosunkowania się do tych danych najpóźniej w terminie do 10 dni roboczych od dnia ich otrzymania, przy czym ustosunkowanie to nie jest dla ZSSK CARGO zobowiązujące. ZSSK CARGO, jako posiadacz wagonu wystawi następnie za użytkowanie wagonów Fakturę zbiorczą zgodnie z punktem 4.4. CZĘŚCI C niniejszej Umowy.
4.4. ZSSK CARGO ako držiteľ vozňa vystaví za poskytnuté služby - používanie vozňov v príslušnom kalendárnom mesiaci súhrnnú Faktúru, vždy najneskôr do 15 dňa nasledujúceho kalendárneho mesiaca a odošle ju INTER CARGO ako používajúcemu železničnému podniku do 3	4.4. ZSSK CARGO, jako posiadacz wagonu, wystawi za użytkowanie wagonów Fakturę zbiorczą raz za miesiąc, zawsze najpóźniej do 15 dni po upłynięciu danego miesiąca kalendarzowego i odeśle ją do INTER CARGO, jako użytkującemu przedsiębiorstwu kolejowemu, do 3 dni

pracovných dní po jej vystavení. Faktúra - daňový doklad – musí obsahovať všetky náležitosti vyplývajúce zo Zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v platnom znení, vrátane údajov o dátumoch dodania služieb, ktoré sú predmetom súhrnnej Faktúry. Zmluvné strany sa dohodli, že lehota splatnosti Faktúry je 30 dní odo dňa jej vystavenia. V prípade, že splatnosť Faktúry pripadne na deň pracovného voľna alebo pracovného pokoja, bude sa za deň splatnosti považovať najbližší nasledujúci pracovný deň. Za deň úhrady Faktúry sa považuje deň pripísania dlžnej sumy na bankový účet ZSSK CARGO. V prípade, že Faktúra nespĺňa požadované náležitosti, INTER CARGO je oprávnená vrátiť ju bez zaplatenia v lehote jej splatnosti ZSSK CARGO. Dňom vystavenia novej Faktúry so všetkými požadovanými náležitosťami, začína plynúť nová 30-dňová lehota splatnosti, pričom pôvodný dátum splatnosti zaniká.	roboczych po jej wystawieniu. Faktura VAT – dokument podatkowy – musi zawierać wszystkie dane wynikające z Ustawy nr 222/2004 Dz. U. o podatku VAT w obowiązującym brzmieniu, wraz z danymi o datach świadczenia usług, które są przedmiotem Faktury zbiorczej. Strony Umowy uzgodniły, że termin zapłacenia Faktury wynosi 30 dni od dnia jej wystawienia. W przypadku, gdy termin zapłacenia Faktury przypada na dzień wolny od pracy lub święto, termin zapłaty przypada na najbliższy dzień roboczy. Za dzień zapłaty Faktury uważa się dzień pojawienia się należności na rachunku bankowym ZSSK CARGO. W przypadku, gdy Faktura nie spełnia wymogów, INTER CARGO uprawniona jest do wystawienia korekty faktury do ZSSK CARGO. Od dnia wystawienia korekty Faktury z wszystkimi wymaganymi danymi, rozpoczyna płynąć 30-dniowy okres płatności, przy czym pierwotna data zapłaty nie obowiązuje.
4.5. Zmluvné strany sa dohodli, že zaplatenú Faktúru je INTER CARGO ako používajúci železničný podnik oprávnený reklamovať do 2 mesiacov odo dňa jej zaplatenia, najneskôr však do 4 mesiacov od skončenia mesiaca, za ktorý boli poplatky za používanie vozňov fakturované. Reklamáciu zašle INTER CARGO ako používajúci železničný podnik Kontaktným osobám a na Kontaktné údaje uvedené v bode 3.9. ČASTI C tejto Zmluvy.	4.5. Strony Umowy uzgodniły, że INTER CARGO, jako użytkujące przedsiębiorstwo kolejowe, upoważniony jest do reklamowania Faktury do 2 miesiąca od dnia jej zapłacenia, najpóźniej jednak do 4 miesięcy od końca miesiąca, za który zostały zafakturowane opłaty za użytkowanie wagonów. Reklamację prześle INTER CARGO, jako użytkujące przedsiębiorstwo kolejowe, Osobom Kontaktowym i na Dane Kontaktowe podane w punkcie 3.9. CZĘŚCI C niniejszej Umowy.
4.6. V prípade, že sa INTER CARGO dostane do omeškania s úhradou Faktúry, je ZSSK CARGO oprávnená vyúčtovať voči INTER CARGO úrok z omeškania vo výške 0,03% z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania.	4.6. W przypadku gdy INTER CARGO opóźni się z zapłaceniem Faktury, ZSSK CARGO uprawnione jest do naliczenia wobec INTER CARGO odsetek za opóźnienie w wysokości 0,03% z zaległej kwoty za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia.

ČASŤ D - SPOLOČNÉ USTANOVENIA	CZĘŚĆ D – POSTANOWIENIA WSPÓLNE
2D. ĎALŠIE DOHODNUTÉ PODMIENKY	**2D. POZOSTAŁE UZGODNIONE WARUNKI**
2.1. Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne spolupracovať a poskytovať si všetku súčinnosť potrebnú na plnenie predmetu tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa ďalej zaväzujú informovať sa o všetkých skutočnostiach relevantných pre riadne a včasné plnenie svojich povinností a záväzkov vyplývajúcich im z tejto Zmluvy, ako aj o skutočnostiach, ktoré by mohli zmariť alebo podstatne sťažiť plnenie predmetu tejto Zmluvy. Za týmto účelom sa Zmluvné strany zaväzujú bezodkladne písomne oznámiť si na adresu uvedenú v Kontaktných údajoch každú zmenu týkajúcu sa: (a) obchodného mena, (b) sídla, (c) IČO, (d) DIČ, (e) IČ DPH , (f) vstupu do konkurzu a likvidácie, (g) údajov o Kontaktných osobách Zmluvných strán.	2.1. Strony Umowy zobowiązane są do współpracy ze sobą i współdziałania na ile będzie to potrzebne do realizacji przedmiotu Umowy. Strony Umowy są zobowiązane do wzajemnego informowania się o wszystkich istotnych faktach w celu rzetelnego wypełnienia w określonym czasie obowiązków wynikającym z niniejszej Umowy, jak również o faktach, które mogłyby udaremnić lub utrudnić wykonanie przedmiotu Umowy. W tej sprawie Strony Umowy zobowiązują się do bezzwłocznego wzajemnego informowania się na adresy kontaktowe o każdej zmianie dotyczącej: (a) nazwy handlowej, (b) siedziby, (c) REGON, (d) NIP, (e) NIP VAT, (f) rozpoczęcia postępowania upadłościowego i likwidacji, (g) danych Osób Kontaktowych Stron Umowy.
2.2. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade zmeny údajov uvedených v bode 2.1. ČASTI D tejto Zmluvy nebudú uzatvárať dodatok k tejto Zmluve, ale postačí písomné oznámenie, buď doručené prostredníctvom pošty, osobne alebo expresnou kuriérnou službou na Kontaktné údaje, alebo odovzdané osobne príslušnej Kontaktnej osobe.	2.2. Strony Umowy uzgodniły, że w przypadku zmian danych określonych w punkcie 2.1 Umowy nie będą zawierać Aneksu do Umowy, lecz wystarczy pisemne oświadczenie doręczone pocztą, osobiście lub przez kuriera na adresy kontaktowe, lub przekazane osobiście wyznaczonej Osobie Kontaktowej.
2.3. Zmluvné strany sú povinné plniť svoje povinnosti a záväzky vyplývajúce im z tejto Zmluvy a zo súvisiacich právnych predpisov riadne a včas tak, aby nedochádzalo k omeškaniu s ich plnením.	2.3. Strony Umowy są zobowiązane wypełniać swoje zadania i zobowiązania wynikające z Umowy i z powiązanych przepisów prawnych, rzetelnie i terminowo, tak by nie dochodziło do opóźnienia w ich realizacji.

3D. KONTAKTY A DORUČOVANIE	**3D. KONTAKTY I DORĘCZANIE**
3.1. Akékoľvek oznámenia, žiadosti, požiadavky, návrhy, dispozície, reklamácie súhlas/nesúhlas, schválenie/odmietnutie schválenia alebo akákoľvek iná komunikácia predpokladaná, vyžadovaná alebo povolená touto Zmluvou (ďalej len „**Korešpondencia**“) musí mať písomnú formu a musí byť doručená Zmluvnej strane poštou, elektronickou poštou, osobne, expresnou kuriérnou službou, na Kontaktné údaje Zmluvnej strany, prípadne odovzdaná osobne Kontaktnej osobe Zmluvnej strany (okrem výnimiek uvedených v jednotlivých častiach tejto Zmluvy). Zmluvné strany sa dohodli, že akékoľvek písomnosti týkajúce sa skončenia trvania tejto Zmluvy budú doručované len prostredníctvom pošty, osobne alebo expresnou kuriérnou službou, a to na adresu sídiel Zmluvných strán uvedených v tejto Zmluve, ibaže odosielajúcej Zmluvnej strane adresát písomnosti oznámil novú adresu sídla a súčasne sa Zmluvné strany dohodli, že tieto písomnosti si budú zasielať na vedomie aj elektronickou poštou na adresu uvedenú v Kontaktných údajoch Zmluvnej strany/ uvedených v bode 4.1. Časti D tejto Zmluvy (Kontaktné údaje ZSSK CARGO) a v bode 4.3. ČASTI D tejto Zmluvy (Kontaktné údaje INTER CARGO).	3.1. Jakiekolwiek zawiadomienia, prośby, wnioski, propozycje, dyspozycje, reklamacje zgoda/brak zgody, zatwierdzenie /odmowa lub jakakolwiek inna komunikacja przewidywana, wymagana lub dozwolona w Umowie (dalej Korespondencja) musi mieć formę pisemną i musi zostać doręczona Stronie Umowy pocztą, pocztą elektroniczną, osobiście, przez kuriera, faksem na kontaktowy adres Strony Umowy, ewentualnie przekazana osobiście osobie wyznaczonej do kontaktu przez Stronę Umowy (oprócz wyjątków określonych w niniejszej Umowie). Strony Umowy uzgodniły, że jakiekolwiek dokumenty dotyczące zakończenia trwania Umowy będą doręczane tylko pocztą, osobiście lub przez usługi kurierskie, na adres siedziby Stron Umowy określony w Umowie, chyba że adresat dokumentu poinformował Stronę Umowy o nowym adresie siedziby i jednocześnie Strony Umowy uzgodniły, że dokumenty te będą sobie przesyłały do wiadomości również pocztą elektroniczną na adres określony w Danych Kontaktowych Strony Umowy / Osobom Kontaktowym Strony Umowy podanym w punkcie 4.1. Części D niniejszej Umowy (Dane Kontaktowe ZSSK CARGO) oraz w punkcie 4.3. CZĘŚCI D niniejszej Umowy (Dane kontaktowe INTER CARGO) .
3.2. Korešpondencia sa považuje za doručenú v deň doručenia zásielky, resp. v deň odmietnutia prevzatia zásielky, ak bola zásielka doručená poštou, osobne alebo expresnou kuriérnou službou. V prípade vrátenia zásielky ako nedoručenej sa Korešpondencia považuje za doručenú dňom jej vrátenia, a to aj vtedy, ak sa Zmluvná strana o tom nedozvedela. Elektronická Korešpondencia (e-mail) sa považuje za doručenú v deň jej odoslania na e-mailovú adresu príslušnej Kontaktnej	3.2. Korespondencję uważa się za doręczoną w dzień doręczenia przesyłki ew. w dzień odmowy przyjęcia przesyłki, jeżeli przesyłka została doręczona pocztą, osobiście lub za pośrednictwem kuriera. W przypadku zwrócenia przesyłki jako niedoręczonej korespondencji, uważa się ją za doręczoną w dniu jej zwrócenia, także wtedy, kiedy Strona Umowy się o tym nie dowiedziała. Korespondencja elektroniczna (e-mail) uważa się za doręczoną w dniu wysłania na adres e-mail osoby kontaktowej lub na

osoby alebo na príslušnú e-mailovú adresu uvedenú v Kontaktných údajoch, ak bola táto Korešpondencia odoslaná v dennom pracovnom čase od 7:00 hod. do 14:00 hod.; ak bola elektronická Korešpondencia odoslaná po tomto čase, považuje sa za doručenú najbližší nasledujúci pracovný deň po jej odoslaní	odpowiedni adres e-mail podany w danych kontaktowych, jeśli taka korespondencja została wysłana w dziennych godzinach pracy od 7:00. 14:00 h.; jeżeli korespondencja elektroniczna wysłane po tym terminie uznaje się za otrzymane w następnym dniu roboczym po wysłaniu.
4D. KONTAKTNÉ ÚDAJE A KONTAKTNÉ OSOBY ZMLUVNÝCH STRÁN	**4D. DANE KONTAKTOWE I KONTAKTOWE OSOBY STRON UMOWY**
4.1. Kontaktné údaje ZSSK CARGO:	4.1. Dane kontaktowe ZSSK CARGO:

Adresa	Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s., Drieňová 24, 820 09 Bratislava Slovenská republika
Telefón	+ 421 55 229 5519
Fax	+ 421 55 229 5513
E-mail	infoservis@zscargo.sk
Internet	www.zscargo.sk

4.2. Kontaktné osoby ZSSK CARGO:	4.2. Osoby kontaktowe ZSSK CARGO:

Meno a priezvisko	**Telefón/Fax**	**E-mail**	**Rozsah oprávnenia**
Ing. Jana Tincová	+ 421 903 442 053	Tincova.Jana@zscargo.sk	Zmluvné vzťahy
Ing. Vladislav Pastucha	+ 421 55 229 5498	Pastucha.Vladislav@zscargo.sk	Odsúhlasovanie výkonov
Bc. Martin Gočík	+ 421 55 229 5404	Gocik.Martin@zscargo.sk	Presmerovanie vlakov
Ing. Ingrid Krajcárová	+ 421 55 229 5521	Krajcarova.Ingrid@zscargo.sk	Odsúhlasovanie odchýlok/výnimiek podľa bodu 4.1 Časti A a podmienky RID

4.3. Kontaktné údaje INTER CARGO	4.3. Dane kontaktowe INTER CARGO:

Adresa	Inter Cargo Sp. Z o.o., Ul. Ceglana 4, 40-514 Katowice Polska
Telefón	+48 32 204 41 32
Fax	
E-mail	office@inter-cargo.pl
Internet	www.inter-cargo.pl

4.4. Kontaktné osoby INTER CARGO:	4.4. Osoby kontaktowe INTER CARGO:

Meno a priezvisko **Imię i nazwisko**	**Telefón** **Telefon**	**E-Mail**	**Rozsah oprávnnia** **Przygotowanie do**
Marian Šimlovič	+421 917 421 527	simlovic@inter-cargo.pl	Umowne stosunki
Rafał Gawliński	+48 662 099 327	gawlinski@inter-cargo.pl	Uzgodnienie działań

Paweł Janecki	+48 608 723 730	janecki@inter-cargo.pl	Zmiany kierunków pociągów
Rafał Gawliński Paweł Janecki Michał Guzik	+48 662 099 327 +48 608 723 730 +48 660 512 032	gawlinski@inter-cargo.pl janecki@inter-cargo.pl guzik@inter-cargo.pl	Wyjątki według punktu 4.1 części A i warunki RID

4.5. Kontaktné údaje a údaje Kontaktných osôb Zmluvných strán uvedené vyššie v tomto článku ČASTI D tejto Zmluvy sa uplatňujú, ak v tejto Zmluve, resp. v jej jednotlivých častiach nie sú uvedené pre riešenie konkrétnych záležitostí Kontaktné údaje a Kontaktné osoby osobitne.	4.5. Dane Kontaktowe oraz dane Osób Kontaktowych Stron Umowy podane powyżej w tym artykule CZĘŚCI D zostaną użyte, jeśli w Umowie, ew. w jej poszczególnych częściach nie zostały podane, w celu rozwiązania konkretnych spraw, inne Dane lub Osoby Kontaktowe.
5D. TRVANIE ZMLUVY	**5D. TRWANIE UMOWY**
5.1. Zmluvné strany sa dohodli, že táto Zmluva zaniká: (a) písomnou dohodou Zmluvných strán v deň uvedený v tejto dohode; (b) nadobudnutím účinnosti písomného odstúpenia od Zmluvy v súlade s bodom 5.2. ČASTI D tejto Zmluvy; (c) uplynutím výpovednej lehoty na základe písomnej výpovede ktorejkoľvek zo Zmluvných strán v súlade s bodom 5.3. ČASTI D tejto Zmluvy.	5.1. Strony Umowy uzgodniły, że Umowa wygasa na podstawie: (a) pisemnego porozumienia Stron Umowy w określonym w tym porozumieniu dniu; (b) wejścia w życie pisemnego odstąpienia od Umowy zgodnie z punktem 5.2. CZĘŚCI D Umowy; (c) upływu terminu wypowiedzenia na podstawie pisemnego wypowiedzenia którejkolwiek ze Stron Umowy zgodnie z punktem 5.3. CZĘŚCI D Umowy.
5.2. Zmluvná strana je oprávnená odstúpiť od tejto Zmluvy: (a) ak sa druhá Zmluvná strana dostane do omeškania s úhradou záväzkov podľa ktorejkoľvek časti tejto Zmluvy; (b) ak sa druhá Zmluvná strana dostane do likvidácie. Písomné odstúpenie od Zmluvy nadobúda platnosť a účinnosť dňom jeho doručenia druhej Zmluvnej strane. Odstúpenie od Zmluvy sa však nedotýka nároku na náhradu škody, ktorá vznikla v dôsledku porušenia povinností, ani nároku na zaplatenie zmluvnej pokuty, na ktorú vznikol oprávnenej Zmluvnej strane nárok ku dňu odstúpenia.	5.2. Strona Umowy jest uprawniona do odstąpienia od Umowy: (a) jeżeli druga Strona Umowy spóźni się ze spłatą zobowiązań według którejkolwiek części Umowy; (b) jeżeli wobec drugiej Strony Umowy rozpoczęte zostanie postępowanie likwidacyjne. Pisemne odstąpienie od Umowy nabiera mocy prawnej z dniem doręczenia go drugiej Stronie Umowy. Odstąpienie od Umowy nie ma jednak wpływu na prawo do rekompensaty za szkodę, która powstała w wyniku naruszenia obowiązków, ani roszczeń do zapłacenia kary umownej, do której prawo powstało dla Strony Umowy w dniu odstąpienia.
5.3. Zmluvu možno vypovedať len písomne, a to aj bez udania dôvodu. Výpovedná lehota je 3 (tri) kalendárne mesiace a začína plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca	5.3. Umowę można wypowiedzieć tylko w formie pisemnej, także bez podania przyczyny. Okres wypowiedzenia wynosi 3 (trzy) miesiące kalendarzowe i

nasledujúceho po kalendárnom mesiaci, v ktorom bola písomná výpoveď Zmluvy doručená druhej Zmluvnej strane. Uplynutím výpovednej lehoty Zmluva zaniká.	zaczyna biec od pierwszego dnia miesiąca kalendarzowego następującego po miesiącu, w którym pisemne wypowiedzenie zostało doręczone drugiej Stronie Umowy. Z upływem terminu wypowiedzenia Umowa wygasa.
5.4. Zánik tejto Zmluvy nemá vplyv na práva a povinnosti Zmluvných strán, ktoré vznikli počas existencie Zmluvy a ktoré neboli ku dňu zániku tejto Zmluvy riadne vysporiadané, alebo z povahy ktorých vyplýva, že sa majú uplatňovať aj po zániku tejto Zmluvy.	5.4. Wygaśnięcie tej Umowy nie ma wpływu na prawa i obowiązki Stron Umowy, które powstały podczas obowiązywania Umowy i które nie zostały do dnia wygaśnięcia tej Umowy należycie załatwione, albo z których wynika, że mają działać również po wygaśnięciu niniejszej Umowy.
6D. DÔVERNÉ INFORMÁCIE A MLČANLIVOSŤ	**6D. INFORMACJE POUFNE I ZACHOWYWANIE MILCZENIA**
6.1. Dôverné informácie poskytnuté, odovzdané, oznámené, sprístupnené a/alebo akýmkoľvek iným spôsobom získané jednou Zmluvnou stranou od druhej Zmluvnej strany na základe a/alebo v akejkoľvek súvislosti s touto Zmluvou môžu byť použité výhradne na účely plnenia predmetu Zmluvy. Zmluvné strany sa zaväzujú Dôverné informácie ako aj všetky informácie poskytnuté, odovzdané, oznámené, sprístupnené a/alebo akýmkoľvek iným spôsobom získané Zmluvnými stranami na základe tejto Zmluvy a/alebo v akejkoľvek súvislosti s touto Zmluvou udržiavať v prísnej tajnosti, zachovávať o nich mlčanlivosť a chrániť ich pred zneužitím, poškodením, zničením, znehodnotením, stratou a odcudzením, a to i po ukončení platnosti a účinnosti tejto Zmluvy.	6.1. Informacje poufne udostępniane, przekazywane, ogłoszone, ujawnione i/lub jakimkolwiek innym sposobem otrzymane przez jedną Stronę Umowy od drugiej Strony Umowy na podstawie niniejszej Umowy i/lub jakkolwiek informacje związane z niniejszą Umową mogą zostać wykorzystane wyłącznie w celu wykonania przedmiotu Umowy. Strony Umowy zobowiązują się Informacje Poufne, jak również wszelkie Informacje udzielone, przekazane, oznajmione, udostępnione i/lub w jakikolwiek inny sposób zdobyte przez Strony Umowy na podstawie niniejszej Umowy i/lub w jakimkolwiek związku z niniejszą Umową, zachować w ścisłej tajemnicy, zachowywać na ich temat milczenie i chronić je przed niewłaściwym użytkowaniem, uszkodzeniem, zniszczeniem, zgubieniem i kradzieżą, także po zakończeniu Umowy.
6.2. Zmluvná strana nie je oprávnená bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany Dôverné informácie poskytnúť, odovzdať, oznámiť, sprístupniť, zverejniť, publikovať, rozširovať, vyzradiť ani použiť inak než na účely plnenia predmetu tejto Zmluvy, a to ani po ukončení platnosti a účinnosti tejto Zmluvy, s výnimkou prípadu ich poskytnutia /odovzdania /oznámenia /sprístupnenia	6.2. Strona Umowy nie jest uprawniona bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony Umowy do udzielania, przekazywania, ogłaszania, udostępniania, publikowania, rozpowszechniania, ujawniania ani do wykorzystywania informacji poufnych w celu innym niż realizacja Umowy, także po zakończeniu Umowy, za wyjątkiem ich udzielenia /przekazania /ogłoszenia

odborným poradcom Zmluvnej strany (vrátane právnych, účtovných, daňových a iných poradcov, alebo audítorov), ktorí sú buď viazaní všeobecnou profesionálnou povinnosťou mlčanlivosti stanovenou alebo uloženou zákonom alebo sú povinní zachovávať mlčanlivosť na základe písomnej dohody so Zmluvnou stranou.	/udostępniania fachowym doradcom Strony Umowy (włącznie z prawnymi, księgowymi, podatkowymi i innymi doradcami, lub audytorami), którzy są zobowiązani ogólnym zawodowym obowiązkiem zachowania poufności określonym lub nałożonym przez ustawę lub mają obowiązek zachowania poufności na podstawie pisemnego porozumienia ze Stroną Umowy.
6.3. Povinnosť Zmluvných strán zachovávať mlčanlivosť o Dôverných informáciách sa nevzťahuje na informácie, ktoré: (a) boli zverejnené už pred podpisom Zmluvy, čo musí byť preukázateľné na základe poskytnutých podkladov, ktoré túto skutočnosť dokazujú; (b) majú byť sprístupnené na základe povinnosti stanovenej zákonom, rozhodnutím súdu, prokuratúry alebo iného oprávneného orgánu verejnej moci.	6.3. Obowiązek Stron Umowy do zachowania w poufności Informacji poufnych nie obejmuje informacji, które: (a) zostały opublikowane już przed podpisaniem Umowy, co należy udokumentować materiałami udowadniającymi ten fakt; (b) mają zostać udostępnione na podstawie obowiązku wynikającego z przepisów prawa, postanowienia sądu, prokuratury lub innego uprawnionego do tego organu władzy publicznej.
6.4. Zmluvné strany sú povinné zabezpečiť riadne a včasné utajenie Dôverných informácií a zachovávanie povinnosti mlčanlivosti o Dôverných informáciách podľa všeobecne platných, zaužívaných a zachovávaných pravidiel, zásad a zvyklostí pre utajovanie a zachovávanie povinnosti mlčanlivosti o takýchto informáciách.	6.4. Strony Umowy są zobowiązane do zapewnienia z wyprzedzeniem należytego utajnienia Informacji Poufnych i do zachowania milczenia o Informacjach Poufnych zgodnie z ogólnie obowiązującymi, powszechnie stosowanymi zasadami i zwyczajami dotyczącymi utajnienia i zachowania obowiązku milczenia o takich informacjach.
6.5. Zmluvné strany sú povinné zabezpečiť riadne a včasné utajenie Dôverných informácií a zachovávanie povinnosti mlčanlivosti o Dôverných informáciách aj u svojich zamestnancov, štatutárnych orgánov, členov štatutárnych orgánov, dozorných orgánov, členov dozorných orgánov, zástupcov, splnomocnencov, Subdodávateľov ako aj u iných spolupracujúcich tretích osôb, pokiaľ im takéto Dôverné informácie boli poskytnuté, odovzdané, oznámené a/alebo sprístupnené v súlade s touto Zmluvou.	6.5. Strony Umowy są zobowiązane do zapewnienia z wyprzedzeniem należytego utajnienia Informacji Poufnych i do zachowania milczenia o Informacjach Poufnych również przez swoich pracowników, organów statutowych, członków organów statutowych, organów nadzorczych, członków organów nadzorczych, przedstawicieli, reprezentantów, poddostawców, jak również innych współpracujących osób trzecich, jeśli zgodnie z Umową Informacje poufne zostały im udzielone, przekazane, ogłoszone i / lub udostępnione.

7D. ROZHODNÉ PRÁVO A JURISDIKCIA	**7D. PRAWO I JURYSDYKCJA**
7.1. Zmluva, jej interpretácia a vzťahy, ktoré vznikli na jej základe, sa riadia všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky s tým, že Zmluvné strany sa dohodli, že použitie akéhokoľvek ustanovenia ktoréhokoľvek všeobecne záväzného právneho predpisu Slovenskej republiky, ktoré nie je kogentné, je výslovne vylúčené v rozsahu, v ktorom by jeho použitie mohlo meniť (či už úplne alebo čiastočne) význam, účel a/alebo interpretáciu ktoréhokoľvek ustanovenia tejto Zmluvy a/alebo dokumentov (predpisov a zmlúv) vzťahujúcich sa k tejto alebo vzniknutých na jej základe.	7.1. Umowa podlega prawu słowackiemu, a jeśli jej postanowienia odwołują się do jakichś innych przepisów (np. przepisów prawa międzynarodowego), to przepisy te znajdują zastosowanie w zakresie w jakim postanowienia Umowy się do nich odwołują. Przepisy prawa słowackiego, które nie mają charakteru bezwzględnie obowiązującego, nie znajdują zastosowania w sprawach, które postanowienia Umowy regulują w sposób odmienny.
7.2. Akýkoľvek spor, nezrovnalosť a/alebo rozpor Zmluvných strán, ktorý vznikne z tejto Zmluvy alebo v akejkoľvek súvislosti s touto Zmluvou (vrátane akýchkoľvek a všetkých sporov týkajúcich sa jej uzavretia, platnosti, účinnosti, existencie a/alebo ukončenia) sa bude riešiť prednostne vzájomnými rokovaniami Zmluvných strán vedenými v dobrej viere a s dobrým úmyslom. Ak sa takýto spor, nezrovnalosť a/alebo rozpor nepodarí vyriešiť ani vzájomnými rokovaniami Zmluvných strán do 30 dní odo dňa ich začatia, Zmluvné strany sa dohodli, že ktorákoľvek Zmluvná strana je oprávnená podať žalobu na príslušný súd Slovenskej republiky podľa miesta sídla ZSSK CARGO. Zmluvné strany sa v zmysle ust. § 37e ods. 1 zákona č. 97/1963 Zb. o medzinárodnom práve súkromnom a procesnom v znení neskorších predpisov dohodli, že v prípade akéhokoľvek sporu súvisiaceho so zmluvným vzťahom založeným medzi nimi touto Zmluvou alebo nárokov na náhradu škody, má výlučnú právomoc konať	7.2. Jakikolwiek spór, niezgodność i/ lub rozbieżność między Stronami Umowy, która powstałaby na podstawie Umowy lub byłaby jakkolwiek związana z Umową (włącznie z jakimikolwiek i wszelkimi sporami dotyczącymi jej zawarcia, ważności, skuteczności, trwania i/lub zakończenia) będzie przede wszystkim rozstrzygana w drodze mediacji między Stronami Umowy, działającymi w dobrej wierze i mającymi dobre zamiary. Jeśli takiego sporu, niezgodności / lub sprzeczności nie uda się rozstrzygnąć w drodze mediacji w ciągu 30 dni od ich rozpoczęcia, Strony Umowy uzgadniają, że każda Strona Umowy jest uprawniona do złożenia pozwu do właściwego sądu Republiki Słowackiej dla siedziby ZSSK CARGO. Strony Umowy zgodnie z § 37e ust. 1 ustawy nr 97/1963 Dz.U. o międzynarodowym prawie prywatnym i procesowym w brzmieniu późniejszych przepisów uzgodniły, w przypadku jakiegokolwiek sporu związanego z umownymi relacjami istniejącymi między nimi na podstawie niniejszej Umowy lub

a rozhodovať všeobecný súd Slovenskej republiky miestne príslušný podľa miesta sídla ZSSK CARGO.	prawa do rekompensaty za szkody, że uprawnienia do działania i rozstrzygania posiada wyłączne sąd powszechny Republiki Słowackiej właściwy dla siedziby ZSSK CARGO.
8D. CELÁ DOHODA Táto Zmluva, dokumenty v nej uvedené a všetky zmluvy, ktoré Zmluvné strany uzavrú na základe tejto Zmluvy, obsahujú celú dohodu Zmluvných strán týkajúcu sa transakcií zamýšľaných touto Zmluvou a nahrádzajú všetky predchádzajúce dohody Zmluvných strán, ústne alebo písomné, týkajúce sa týchto transakcií, na ktoré sa vzťahuje táto Zmluva.	**8D. CAŁE POROZUMIENIE** Niniejsza Umowa, dokumenty w niej zawarte i wszystkie umowy, które Strony zawrą na podstawie tej Umowy, obejmują całe porozumienie Stron Umowy dotyczące transakcji zamierzonych niniejszą Umową i zastępują wszystkie wcześniejsze słowne lub pisemne porozumienia pomiędzy Stronami Umowy, dotyczące tych transakcji.
9D. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA	**9D. POSTANOWIENIA KOŃCOWE**
9.1. Zmluvné strany sa dohodli, že táto Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami. Zmluvné strany berú na vedomie, že o uzavretí tejto Zmluvy bude zverejnená informácia v Centrálnom registri zmlúv v zmysle ust. § 5a ods. 3 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov.	9.1. Strony Umowy uzgodniły, że Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony. Umowa jest ważna i nabiera mocy prawnej z dniem jej podpisania przez obie Strony Umowy. Strony Umowy przyjmuję do wiadomości, że informacja o zawarciu niniejszej Umowy zostanie opublikowana w Centralnym Rejestrze Umów zgodnie z postanowieniami § 5a ust. 3 ustawy nr 211/2000 Dz.U. o swobodnym dostępie do informacji, w brzmieniu późniejszych przepisów.
9.2. Ustanovenia tejto Zmluvy je možné meniť len na základe písomnej dohody Zmluvných strán formou písomných a vzostupne očíslovaných dodatkov k tejto Zmluve, podpísaných osobami oprávnenými konať v mene Zmluvných strán, okrem prípadov, keď je dohodnutá možnosť zmeny tejto Zmluvy formou písomného oznámenia druhej Zmluvnej strane (bod 2.2. ČASTI D tejto Zmluvy).	9.2. Zmiany postanowień niniejszej Umowy możliwe są wyłącznie na podstawie pisemnego porozumienia Stron Umowy w formie pisemnych i ponumerowanych Aneksów do Umowy, podpisanych przez osoby uprawnione do reprezentowania Stron Umowy, z wyjątkiem przypadków, gdy uzgodniono możliwość zmiany Umowy w formie pisemnego oświadczenia skierowanego do drugiej Strony Umowy (punkt 2.2 CZĘŚCI D niniejszej Umowy).
9.3. Všetky prílohy tejto Zmluvy tvoria jej neoddeliteľnú súčasť. V prípade akéhokoľvek rozporu medzi ustanoveniami a/alebo znením článkov tejto Zmluvy	9.3. Integralną częścią niniejszej umowy są wszystkie jej Załączniki. W przypadku jakiejkolwiek sprzeczności miedzy postanowieniami i/ lub

a ustanoveniami a/alebo znením príloh tejto Zmluvy, majú prednosť ustanovenia a/alebo znenie článkov tejto Zmluvy.	brzmieniem artykułów niniejszej Umowy, a postanowieniami i/lub brzmieniem Załączników do tejże Umowy, pierwszeństwo mają postanowienia i/lub brzmienie artykułów Umowy
9.4. Táto Zmluva sa vyhotovuje v štyroch rovnopisoch dvojjazyčne v slovensko-poľskom jazyku, pričom každá zo Zmluvných strán obdrží po dva rovnopisy. V prípade akýchkoľvek rozporov medzi oboma jazykovými verziami, má prednosť slovenská jazyková verzia Zmluvy.	9.4. Umowa została sporządzona w czterech egzemplarzach w języku słowackim i polskim, każda ze Stron Umowy otrzyma dwa egzemplarze. W przypadku jakichkolwiek różnic między obu wersjami językowymi wiążąca jest wersja Umowy w języku słowackim.
9.5. Ak sú k tomu splnené zákonom stanovené predpoklady, INTER CARGO musí byť ku dňu uzavretia tejto Zmluvy zapísaný v registri partnerov verejného sektora podľa príslušných ustanovení zákona č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov a túto skutočnosť je povinný preukázať ZSSK CARGO pred podpisom tejto Zmluvy. Ak si INTER CARGO túto povinnosť nesplní, resp. poskytne ZSSK CARGO nepravdivé alebo neaktuálne doklady o jej splnení, zodpovedá ZSSK CARGO za všetky škody, ktoré mu tým spôsobí, najmä je v tejto súvislosti povinný nahradiť ZSSK CARGO náklady na úhradu akýchkoľvek sankcii (pokút) uložených mu orgánmi verejnej správy za priestupok na úseku registrácie partnerov verejného sektora v celom rozsahu.	9.5. Jeśli są spełnione warunki ustawowe, INTER CARGO musi zostać w dniu zawarcia niniejszej Umowy zapisany w rejestrze partnerów sektora publicznego zgodnie z odpowiednimi postanowieniami ustawy nr 315/2016 Dz.U. o rejestrze partnerów sektora publicznego oraz o zmianie i uzupełnieniu niektórych ustaw, a fakt ten ZSSK CARGO powinien udokumentować przed podpisem niniejszej Umowy. Jeśli INTER CARGO nie dopełni tego obowiązku, ew. przedstawi ZSSK CARGO nieprawdziwe lub nieaktualne dokumenty o jego spełnieniu, odpowiada ZSSK CARGO za wszelkie przez to spowodowane szkody, przede wszystkim ma w związku z tym obowiązek zwrotu w całości ZSSK CARGO wszelkich kosztów poniesionych w związku z nałożonymi przez organy administracji publicznej sankcjami (karami) za wykroczenie w dziedzinie rejestracji partnerów sektora publicznego.
9.6. Zmluvné strany vyhlasujú, že majú spôsobilosť na právne úkony v plnom rozsahu a ich zmluvná voľnosť nie je žiadnym spôsobom obmedzená. Zmluvné strany ďalej vyhlasujú, že túto Zmluvu uzatvorili na základe ich skutočnej, slobodnej a vážnej vôle, ktorej prejav zachytený v obsahu tejto zmluvy je dostatočne určitý a zrozumiteľný. Zmluvu uzatvorili dobromyseľne a v dobrej viere a neuzatvorili ju ani v omyle, ani pod nátlakom a ani v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, túto Zmluvu si riadne prečítali, jej obsahu porozumeli a na	9.6. Strony Umowy oświadczają, że posiadają zdolność do podejmowania czynności prawnych w pełnym zakresie i ich swoboda nie jest w żaden sposób ograniczona. Strony Umowy oświadczają, że niniejszą Umowę zawarły na podstawie swej rzeczywistej, wolnej i ważnej woli, którą przedstawiły w treści tej Umowy wystarczająco zdecydowanie i zrozumiale. Umowę zawarły w dobrej wierze, nie zawarły jej ani przez pomyłkę, ani pod naciskiem, ani z powodu zagrożenia w ewidentnie niekorzystnych warunkach. Strony oświadczają, że

znak súhlasu s obsahom tejto Zmluvy a právami a povinnosťami, ktoré z nej pre Zmluvné strany vyplývajú, ju prostredníctvom osôb oprávnených konať v ich mene podpísali.	Umowę przeczytały, zrozumiały jej treść, i na znak swojej zgody z treścią tejże Umowy oraz z prawami i obowiązkami wynikającymi z niej dla Stron Umowy składają własnoręcznie podpisy osób uprawnionych do występowania w imieniu Stron.
PRÍLOHY: PRÍLOHY K ČASTI A ZMLUVY – Príloha 1A VOP spoločná preprava PRÍLOHY K ČASTI B ZMLUVY – Príloha 1B – Sadzby za trakčné výkony PRÍLOHY K ČASTI C ZMLUVY – Príloha 1C – Sadzby za používanie vozňov ZSSK CARGO	ZAŁĄCZNIKI: ZAŁĄCZNIKI DO CZĘŚCI A UMOWY – Załącznik 1A OWP wspólny transport ZAŁĄCZNIKI DO CZĘŚCI B UMOWY – Załącznik 1B – Stawki usług trakcyjnych ZAŁĄCZNIKI DO CZĘŚCI C UMOWY – Załącznik 1C– Stawki za użytkowanie wagonów ZSSK CARGO
DŇA 21.9.2017	**IN**
Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.	**INTER GARGO s. z o. o.**
Ing. Martin Vozár MBA v.r.	Sylwester Sigiel v.r.
Ing. Martin Vozár MBA predseda predstavenstva a generálny riaditeľ	Sylwester Sigiel Prezes Zarządu
Ing. Miroslav Hopta v.r.	Rafał Gawliński v.r.
Ing. Miroslav Hopta podpredseda predstavenstva	Rafał Gawliński Członek Zarządu